



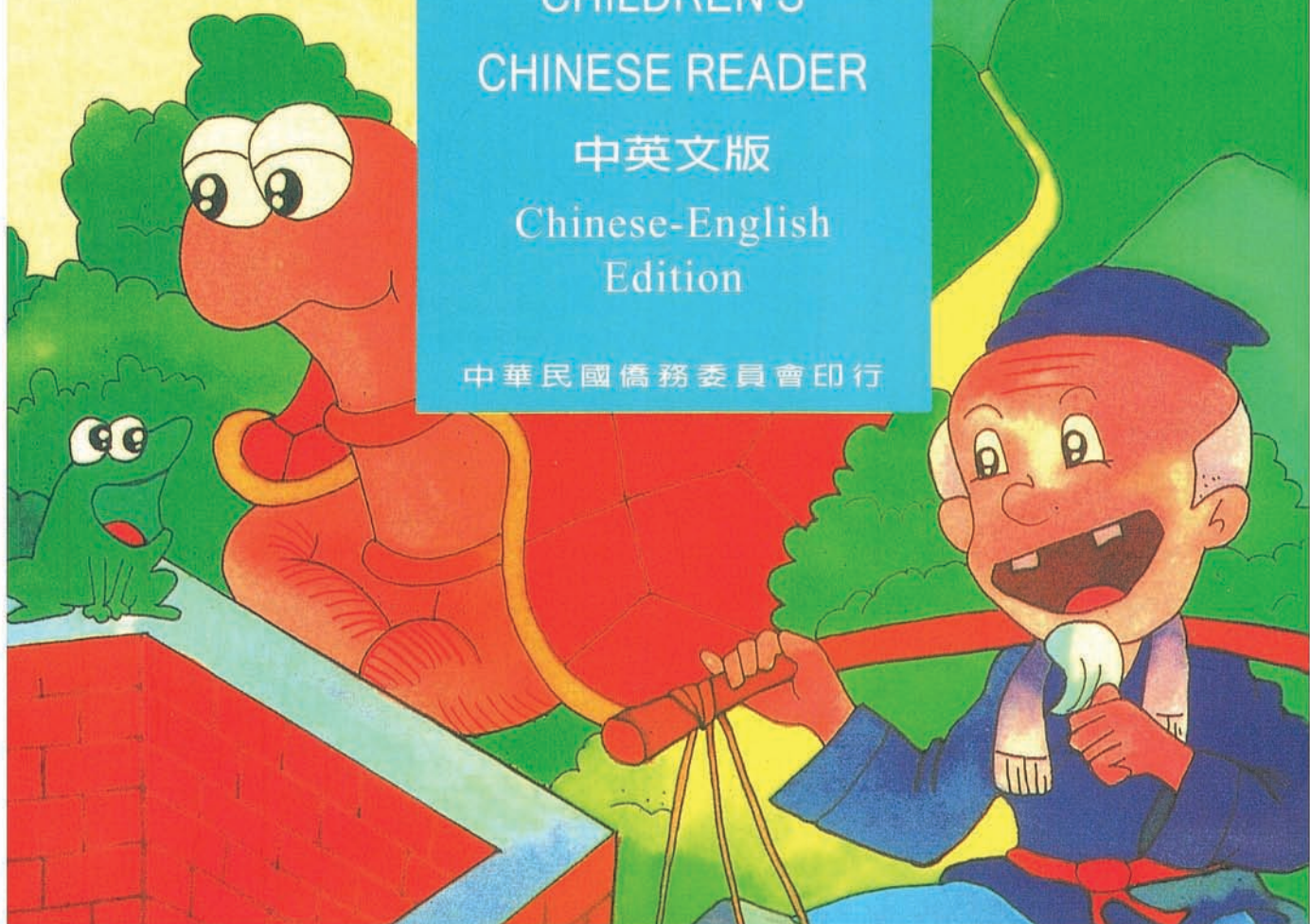
11

兒童 華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行



11

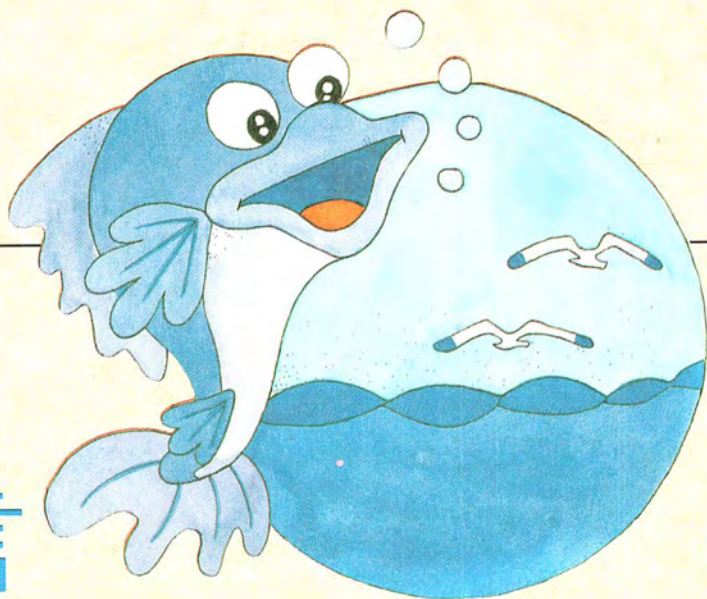
兒童 華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行

序言



僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵远流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能

力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會

FOREWORD

Education of overseas Chinese plays a key role in the handling of overseas affairs. The passing down of Chinese culture depends on the promotion of education. In addition, education lays the groundwork for the development of overseas communities and is a driving force behind overseas Chinese to identify with Taiwan and support the development of the Republic of China. The ROC's long-standing emphasis on the education of overseas Chinese not only helps to promote Chinese culture but also indicates the ROC government's commitment to serve overseas Chinese. Promotion of Chinese education for overseas Chinese enables them to access educational resources comparable to those possessed by the citizens living in Taiwan, which allows them to feel that they are being well taken care of by the government here.

Over the years, the OCAC has commissioned experts from Taiwan and abroad to develop a series of textbooks suitable for children of various ages. These textbooks cover a wide variety of topics ranging from rudimentary vocabulary to words and expressions used in daily conversation. Meanwhile, words and phrases used at home, in school and peer group are also included in the textbooks. With the practical dialogues and natural scenes in the textbooks, children and youngsters

can gradually improve their Chinese language ability. The textbooks contain fables and idioms along with the stories behind them, as well as information on Chinese folklore and festivals so that students can learn about the culture at the same time as they are learning the language.

The textbooks the OCAC publishes are all compiled by well-known academics and have undergone several revisions. As well as expressing our gratitude for those participating in the compilation of the textbooks, we would like to pay tribute to Chinese language teachers stationed overseas. I hope we can work together to improve the Chinese education of overseas Chinese and raise Chinese language education to a new level.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

兒童華語課本中英文版編輯要旨

一、本書為中華民國僑務委員會為配合北美地區華裔子弟適應環境需要而編寫，教材全套共計課本十二冊、作業簿十二冊及教師手冊十二冊。另有電子版本同時刊載於「全球華文網路教育中心」網站

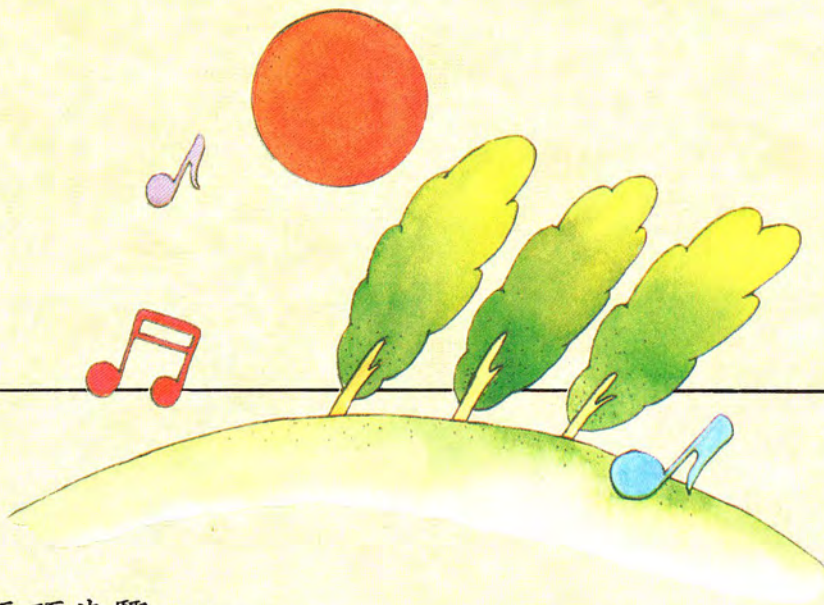
(<http://edu.ocac.gov.tw>)。

二、本書編輯小組及審查委員會於中華民國七十七年十一月正式組成，編輯小組於展開工作前擬定三項原則及五項步驟，期能順利達成教學目標：

(一)三項原則——

- (1)介紹中華文化與華人的思維方式，以期海外華裔子弟能了解、欣賞並接納我國文化。
- (2)教學目標在表達與溝通，以期華裔子弟能聽、說、讀、寫，實際運用中文。
- (3)教材內容大多取自海外華裔子弟當地日常生活，使其對課文內容產生認同感，增加實際練習機會。





(二)五項步驟——

- (1)分析學習者實際需要，進而決定單元內容。
- (2)依據兒童心理發展理論擬定課程大綱：由具體事物而逐漸進入抽象、假設和評估階段。
- (3)決定字彙、詞彙和句型數量，合理地平均分配於每一單元。
- (4)按照上述分析與組織著手寫作課文。
- (5)增加照片、插圖、遊戲和活動，期能吸引學童注意力，在愉快的氣氛下有效率地學習。

三、本書第一至三冊俱採注音符號(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ……)及羅馬拼音。第四冊起完全以注音符號與漢字對照為主。

四、本書適用對象包括以下三類學童：

- (一)自第一冊開始——在北美洲土生土長、無任何華語基礎與能力者。
- (二)自第二冊開始——因家庭影響，能聽說華語，卻不



識漢字者。

(三)自第五或第六冊開始——自國內移民至北美洲，稍具國內基本國語文教育素養；或曾於海外華文學校短期就讀，但識漢字不滿三百字者。

五、本書於初級華語階段，完全以注音符號第一式及第二式介紹日常對話及句型練習，進入第三冊後，乃以海外常用字作有計劃而漸進之逐字介紹，取消注音符號第二式，並反覆練習。全書十二冊共介紹漢字 1160 個，字彙、詞彙共 1536 個，句型 217 個，足供海外華裔子弟閱讀一般書信、報紙及書寫表達之用。並在第十一冊、十二冊增編華人四大節日及風俗習慣作閱讀的練習與參考。

六、本書教學方式採溝通式教學法，著重於日常生活中的表達與溝通和師生間之互動練習。因此第一至七冊完全以對話形態出現；第八冊開始有「自我介紹」、「日記」、「書信」和「故事」等單元，以學生個人



生活經驗為題材，極為實用。

七、本書每一主題深淺度也配合著兒童心理之發展，初級課程以具象實物為主，依語文程度和認知心理之發展逐漸添加抽象思考之概念，以提升學生自然掌握華語文實用能力。初級課程之生字與對話是以口語化的發音為原則，有些字需唸輕聲，語調才能自然。

八、本書編輯旨意，乃在訓練異鄉成長的中華兒女，多少能接受我中華文化之薰陶，毋忘根本，對祖國語言文化維繫著一份血濃於水的情感。

九、本書含教科書、作業簿及教師手冊之編輯小組成員為何景賢博士，宋靜如女士，及王孫元平女士，又經美國及加拿大地區僑校教師多人及夏威夷大學賀上賢教授參與提供意見，李芊小姐、文惠萍小姐校對，始克完成。初版如有疏漏之處，尚祈教師與學生家長不吝惠正。

注音符號第一、二式與通用、漢語拼音對照表

注音符號第一式	注音符號第二式	通用拼音	漢語拼音
(一) 聲 母			
唇 音	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ	b p m f	b p m f
舌尖音	ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ	d t n l	d t n l
舌根音	ㄍ ㄎ ㄏ	g k h	g k h
舌面音	ㄐ ㄑ ㄒ	jī qī xī	j(i) q(i) x(i)
翹舌音	ㄐ ㄑ ㄒ	jī ch sh r	zh ch sh r
舌齒音	ㄗ ㄘ ㄙ	z c s	z c s
(二) 韻 母			
單 韻	ㄧ ㄨ ㄩ	(y) i , wu, u yu	i u ü
單 韻	ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ	a o e ê	a o e ê
複 韻	ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ	ai ei ao ou	ai ei ao ou
隨聲韻	ㄢ ㄣ ㄥ	an en ang eng	an en ang eng
捲舌韻	ㄦ	er	er

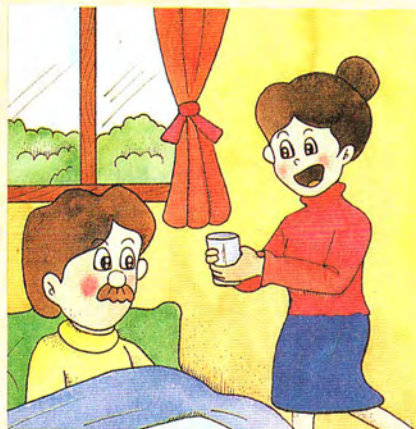
目錄

Contents

第^{カ、}一^一課^課

Dì Yī Kè

爸爸感冒了 1



第^{カ、}二^二課^課

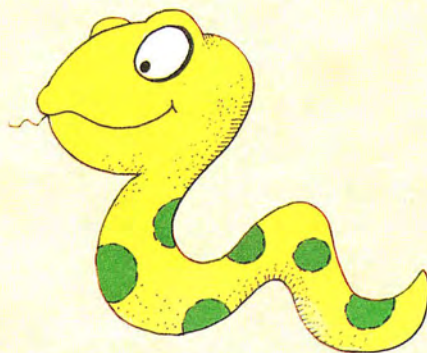
Dì Èr Kè

愚公移山 29

第^{カ、}三^三課^課

Dì Sān Kè

畫蛇添足 55

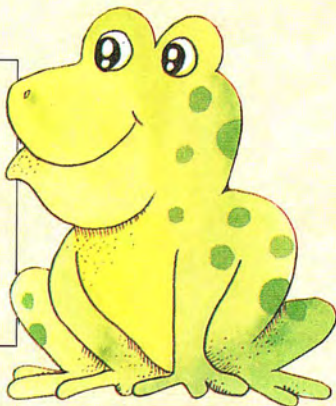


生^レ字^レ生^レ詞^レ索^レ引^レ

Vocabulary Index 106

兒^ル歌^歌

Children's Songs 118



第^{カ、}四^四課^課

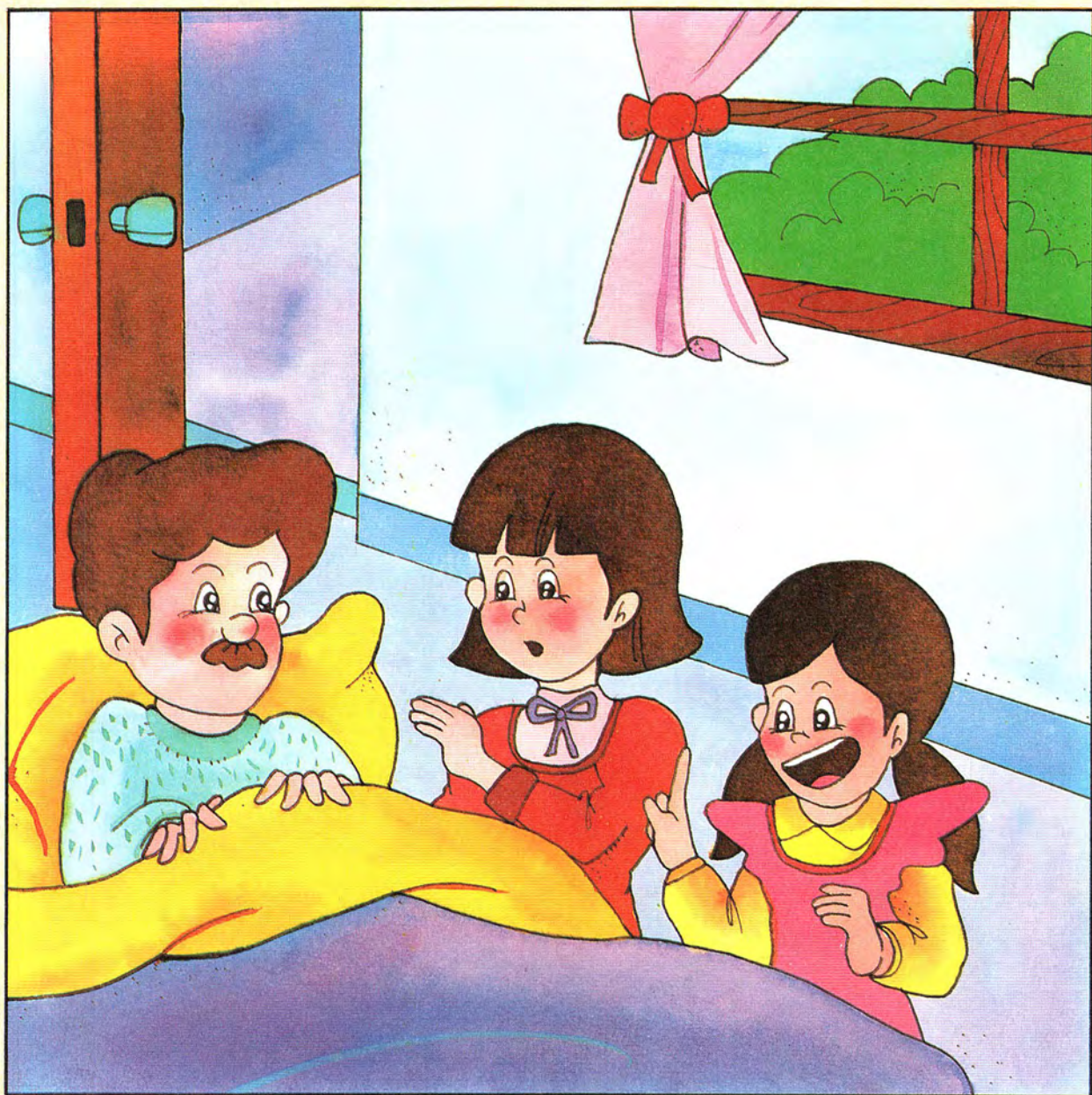
Dì Sì Kè

井底之蛙 81

第 一 課

爸爸感冒了

Daddy Has Caught a Cold



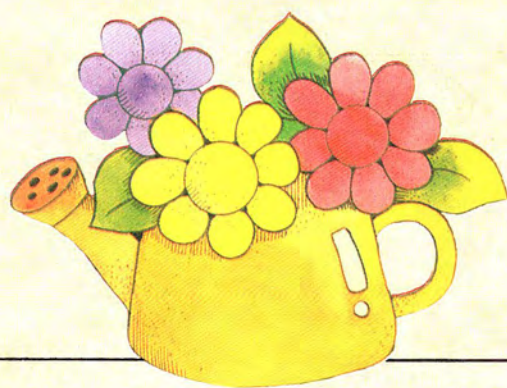


I 課 文

(Text)

爸爸今天感冒了。他頭痛、喉嚨痛、打噴嚏、流鼻水，全身痠軟無力，非常不舒服。媽媽好擔心，但是她沒法子請假在家陪爸爸。媽媽今天有好多事情要辦。上午要開會，下午要寫報告。

爸爸好可憐！我和妹妹決定不去游泳了。我們要在家里照顧生病的爸爸。早上十點一刻左右，爸爸的胃很難受。他掙扎了半天，終於吐了出來。我們倆小心地扶著爸爸回房。爸爸沒



吃早餐，他一定很餓了。於是我和妹妹決定弄點兒東西給爸爸吃。在廚房裡，妹妹和我一邊兒做飯，一邊兒看電視。哇！今天的「Family Ties」特別精彩！我們正笑得開心的時候，突然「鳴！鳴！」地聲音，「火警警報器」響起來了。爸爸嚇得從床上跳了下來，衝到廚房。噢！這下我們可闖禍了！滿屋子煙氣，電爐、流理台和地板上濕淋淋，髒兮兮地一大片。雖然妹妹已經把電爐關掉了，可是我們太矮，搆



I 課 文

(Text)

不著天花板上的「火警警報器」。這個時候，爸爸搬了張椅子，站了上去，把電池拿了下來。 「火警警報器」總算不響了。然而沒想到因為重心不穩，爸爸從椅子上下來的時候跌了一跤。我和妹妹七手八腳地要去扶爸爸，但爸爸卻把我們推開，並且說：「我的腿可能骨折了。快打電話叫救護車吧。」

唉！爸爸現在住進了醫院。媽媽在做晚飯，我和妹妹正忙著打掃廚房。真是忙碌的一天！

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 感冒^{かんぼう} to catch a cold

2. 頭痛^{かふう} to have a headache

3. 喉嚨痛^{のどがいたい} to have a sore throat

4. 打喷嚏^{くしゃみ} to sneeze

5. 流鼻涕^{はなみず} to have a runny nose

6. 痠軟無力^{しうぜんむりき} weak and sore

7. 擔心^{しんしん} to worry

8. 請假^{しんか} to take a leave of absence

9. 辦^{はな} to do, to work on

10. 報告^{ほうこく} report

11. 照顧^{しんご} to take care of, to look after

12. 胃^い stomach

13. 難受^{なんじう} not easy to endure, to feel bad

14. 掙扎^{しんざ} to struggle

15. 吐^は to throw up, to vomit

16. 小心地^{しんしんち} carefully

17. 餓^う hungry

18. 開心^{しんしん} cheerfully

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

19. 火_カ警_サ警_サ smoke alarm

報_カ器_キ

20. 嚇_コ to scare

21. 跳_ハ jump

22. 衝_ツ to rush to

23. 闖_カ禍_ガ to make trouble

24. 滿_{マン} the whole

25. 煙_カ氣_キ smoke

26. 流_カ理_カ台_カ counter (in a kitchen)

27. 地_カ板_カ floor

28. 濕_シ淋_カ淋_カ wet

29. 髒_カ兮_カ兮_カ dirty

30. 電_カ爐_カ stove

31. 搆_タ to reach

32. 電_カ池_カ battery

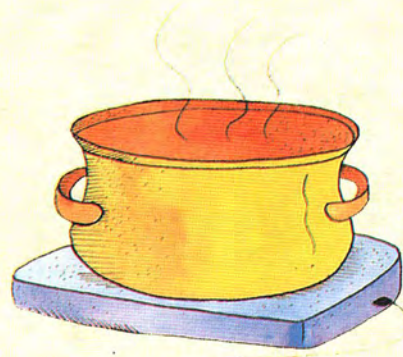
33. 沒_カ想_カ到_カ unexpectedly

34. 重_カ心_カ不_カ to lose one's
穩_カ balance

35. 七_カ手_カ八_カ clumsily

腳_カ地_カ

36. 推_カ開_カ to push away



37. 骨^{こつ}折^おき bone fracture

38. 救^{きう}護^ご車^{しや} ambulance

39. 打^う掃^{ほう} to clean





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

S V 了半天……………。

1. 他掙扎了半天，終於吐了出來。

她想 了半天，終於寫了出來。

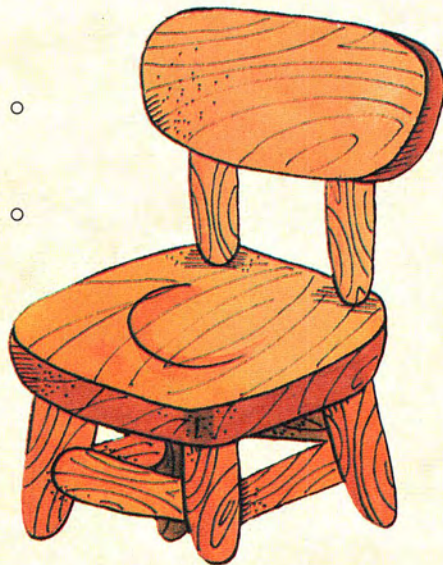
我畫 了半天，終於畫了出來。

S V得……………。

2. 爸爸嚇得從床上跳了下來。

她 氣得從椅子上跳了下來。

妹妹笑得從沙發上滾了下來。



這下 N 可 S V 了！

3. 這下我們可闖禍了！

這下他們可高興了！

這下你們可難受了！

這下你們可開心了！

雖然.....可是.....。

4. 雖然爸爸不舒服，可是還要辦很多事情。

雖然他感冒了，可是還要寫報告。

雖然他吃了早餐，可是還想吃點東西。



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

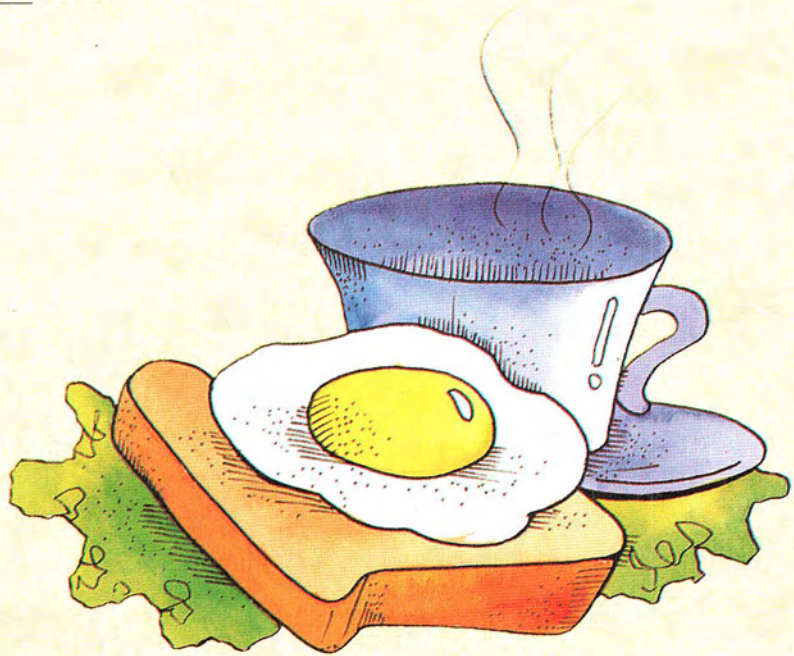
S 正忙著……。

5. 妹妹正忙著打掃。

媽媽正忙著做飯。

哥哥正忙著寫作業。

姐姐正忙著化妝。





IV 英 譯

(English Translation)

Daddy caught a cold today. He had a headache, a sore throat, and a runny nose. He was sneezing, and felt very weak and uncomfortable.

Mom was very worried about him, but she couldn't take a day off to stay home and keep him company. Mom was very busy today. She was going to have a meeting this morning, and write a report this afternoon.

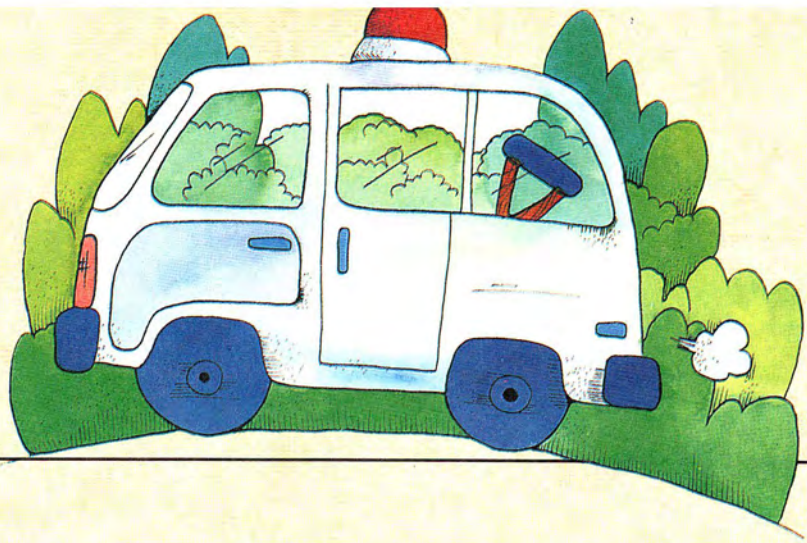
Poor Dad! My sister and I decided not to go



IV 英 譯

(English Translation)

swimming. We wanted to take care of our sick father at home. About a quarter after ten this morning, Dad was feeling very nauseous. He struggled for a while until he finally threw up. My sister and I lifted him up and carefully walked him to his bedroom. Dad hadn't had breakfast yet. He must have been very hungry, so we decided to fix him something to eat. In the kitchen, my sister and I watched TV while we were cooking. Wow!



Today's "Family Ties" was most exciting. We were laughing hard, when suddenly the smoke alarm went off. Dad woke up with a start, jumped out of bed and rushed into the kitchen. Oh! Oh! We were in trouble now. It was really smoky in the kitchen. The stove top, counter, and floor were all wet and dirty. My sister turned off the stove, but we were both too short to reach the smoke alarm on the ceiling. Dad grabbed a chair, climbed up on it



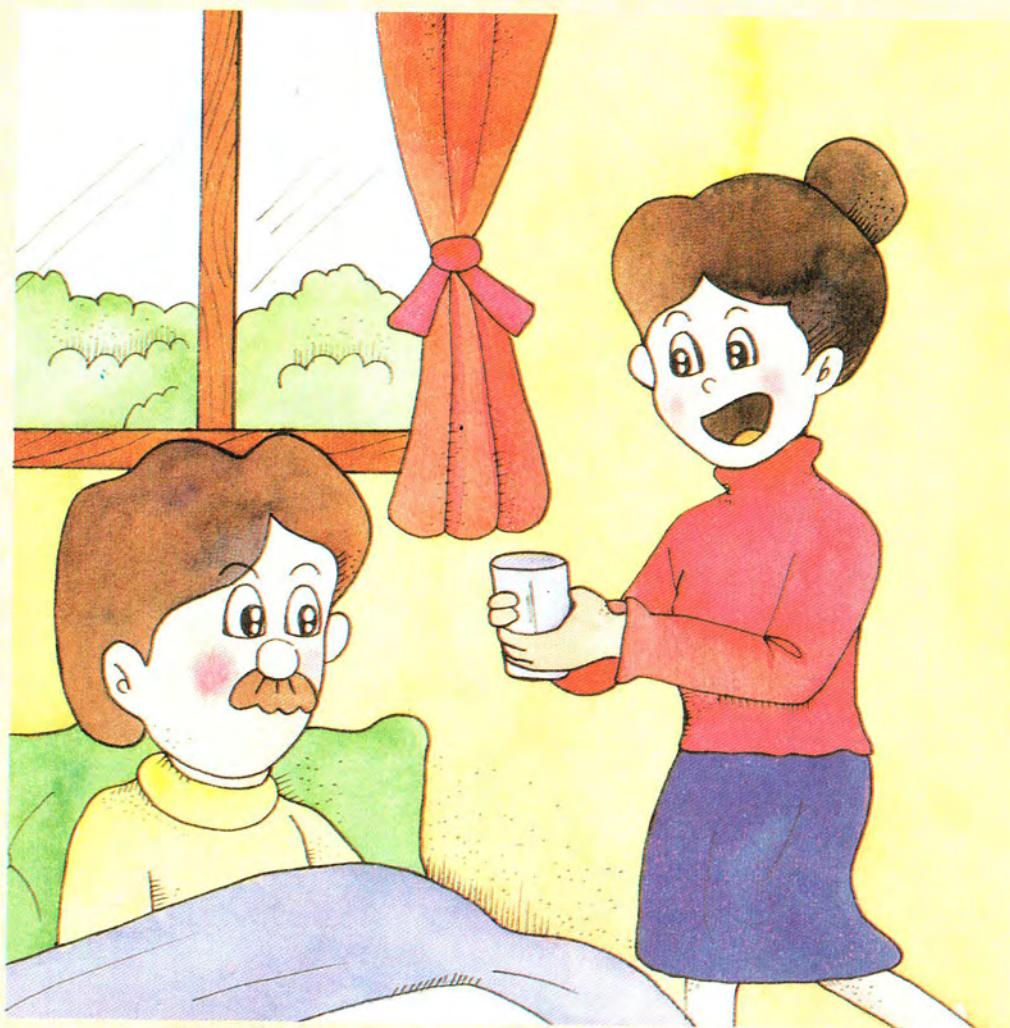
IV 英 譯

(English Translation)

and took out the battery. The smoke alarm stopped blaring. Unexpectedly, however, Dad lost his balance and fell when he was trying to get down from the chair. My sister and I clumsily tried to help him up, but he pushed us away and said, "I might have fractured my leg. Call the ambulance right away."

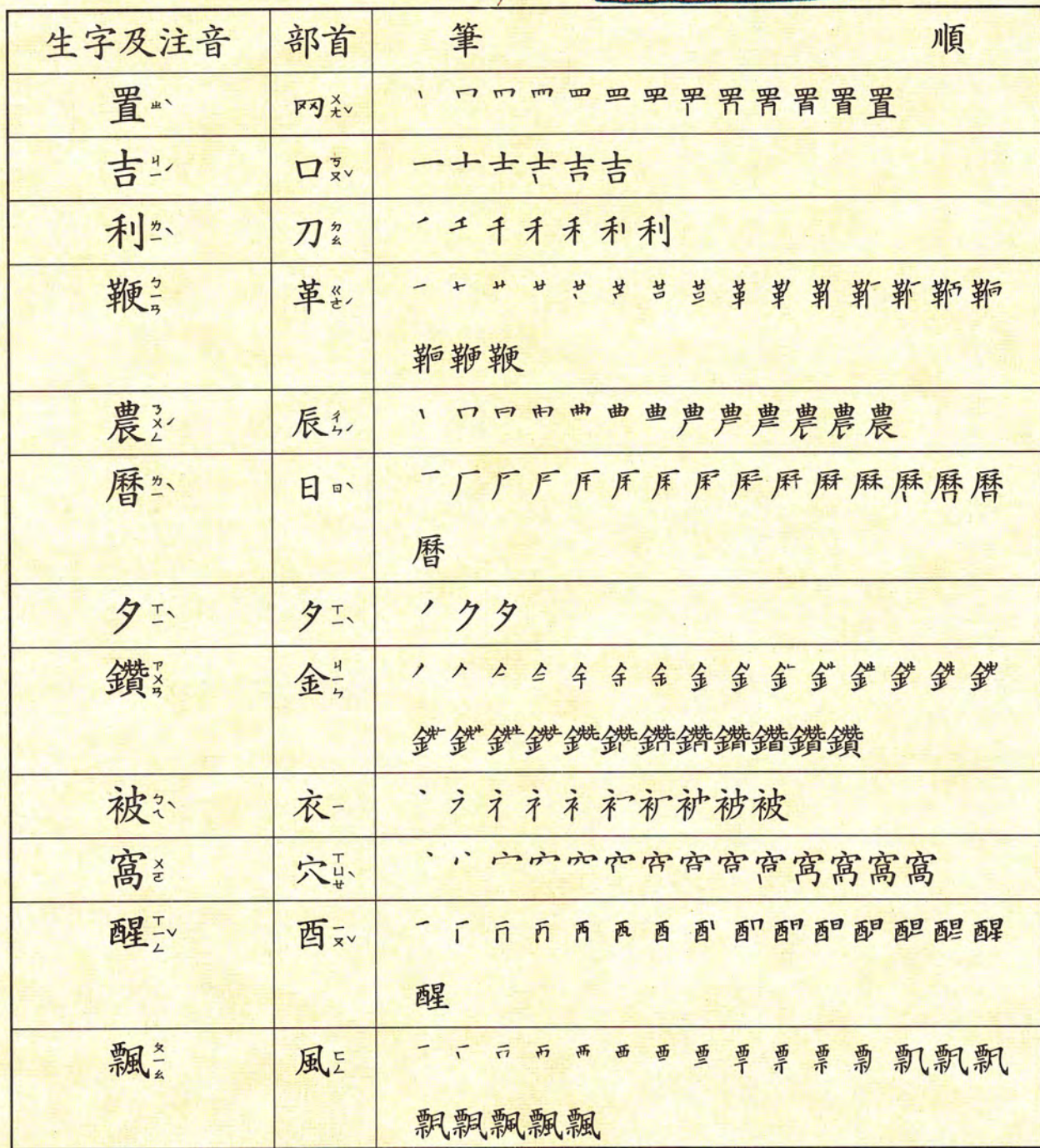
Well, Dad is in the hospital now. Mom is cooking dinner. And my sister and I are busy

cleaning the kitchen. What a busy day!





生字及注音	部首	筆	順
珍 ^{ㄓㄣˇ}	玉 ^{ㄩˊ}	一 二 王 玨 玪 玬 玭 珍 珍 珍 珍	
妮 ^{ㄋㄧˊ}	女 ^{ㄋㄩˇ}	ㄣ ㄣ 女 如 如 如 如 妮	
賀 ^{ㄏㄜˋ}	貝 ^{ㄅㄟˋ}	ㄗ 力 加 加 加 加 智 智 智 智 賀 賀	
飽 ^{ㄅㄠˋ}	食 ^{ㄇˋ}	ノ ノ 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 飮 飮 飮 飽	
豐 ^{ㄈㄥ}	豆 ^{ㄉㄨˋ}	丨 丨 𠂇	



V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
掛 ㄍㄨㄚˋ	手 ㄕㄨˇ	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌	
圍 ㄨㄟˊ	口 ㄎㄨˇ	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	
烘 ㄏㄨㄥ	火 ㄏㄨㄛˋ	丶 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
爐 ㄌㄨˊ	火 ㄏㄨㄛˋ	丶 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
紙 ㄓˇ	糸 ㄘㄨˋ	㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
襪 ㄨㄚˋ	衣 一	丶 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
恭 ㄍㄨㄥ	心 ㄒㄩㄣ	一 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
禧 ㄒㄩˇ	示 ㄕㄨˋ	丶 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
財 ㄘㄞˊ	貝 ㄅㄟˋ	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	
封 ㄈㄥ	寸 ㄘㄨㄣˋ	一 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
壓 ㄧㄚˋ	土 ㄊㄨˇ	一 厶 厶 厶 厶 厶 厶 厶 厶 厶	
炮 ㄆㄞˋ	火 ㄏㄨㄛˋ	丶 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	



VI 讀 讀 看

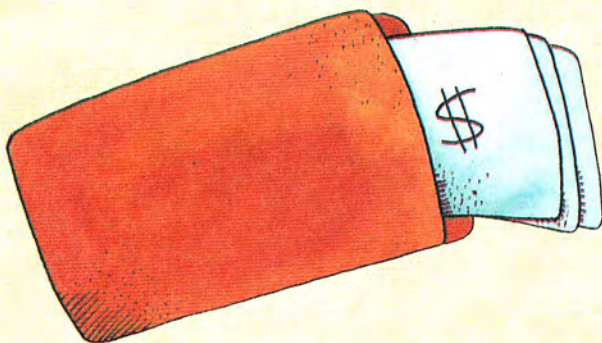
Let's learn how to read Chinese characters.

珍	珍 珠
妮	珍 妮 小 姐
賀	賀 年 (New Year congratulations)
	賀 年 卡 (New Year's greeting card)
飽	吃 飽 了
豐	豐 富 (to be abundant; rich)
富	吃 得 豐 富 。 台 灣 的 米 很 豐 富
彩	彩 色 電 視 機 。 彩 色 燈
聖	聖 經 (The Holy Bible) , 聖 人 (a
	Saint)
誕	聖 誕 節 。 聖 誕 老 人 (Santa Claus)
節	過 節 。 節 禮 (a gift for a festival)
松	松 樹 (pine tree)
準	準 備
備	預 備
掃	打 掃 。 大 掃 除
頓	一 頓 飯 (measure word for meal)
佈	佈 置

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

置	佈置好了
吉	吉利 (to be auspicious, lucky)
利	說吉利話
鞭	鞭炮 (firecrackers)
農	農人 (farmer)
曆	農曆 (lunar calendar) 。陽曆 (the solar calendar, western calendar)
夕	除夕 (New Year's Eve) 。前夕
鑽	鑽進去
被	被窩
窩	鑽被窩
醒	吵醒 。睡醒了 。醒著
飄	白雪飄飄
掛	掛在牆上
圍	圍著桌子坐下
烘	暖烘烘 。烘火
爐	壁爐
紙	紅紙 。信紙 (stationery)



襪	襪子 (sock) M : 雙 (尸 X 尤) 隻
	(出)
恭	恭禧 (Congratulations!)
禧	恭禧 ! 恭禧 !
財	發財 (to get rich) 。恭禧發財
封	信封 (envelope) 。紅封套 (red en- velope)
壓	壓歲錢 (money given out to children on Lunar New Year's Eve for good luck)
炮	放鞭炮 (to set off firecrackers)





VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 珍妮接到了一張聖誕卡片，她才覺得時間過得真快，今年的聖誕節又快到了。
2. 她得準備過節了，先去買一棵松樹，再動手佈置，但是佈置以前，全家忙著大掃除，把家裡打掃得很乾淨才行。
3. 還有那些彩色燈、小玩具娃娃、聖誕老人裝禮物的襪子什麼的都掛在壁爐上、牆上，母親買的聖誕花把屋子弄得好漂亮啊！
4. 聖誕節前夕的大餐，真是豐富的一頓飯，大家吃飽了以後，就去教堂做禮拜了。



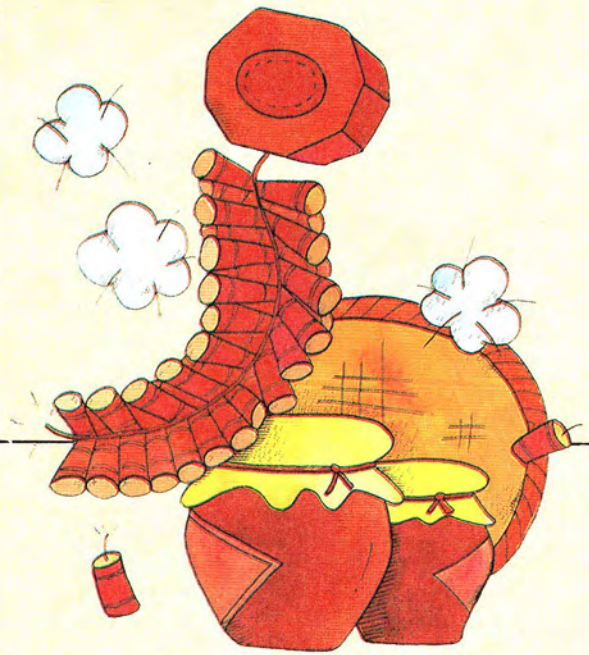
5. 從教堂回來以後，孩子們都鑽進被窩裡睡覺了。
6. 第二天一大早，全家都圍著暖烘烘的壁爐拆禮物。
7. 大家都非常高興，這時候窗外正飄著白雪，地上、屋頂上、樹上，到處都是白色的，真美！
8. 在美國過聖誕節最熱鬧，可是華人是什麼日子最熱鬧呢？你也想知道嗎？
9. 聖誕節是每年的十二月二十五日，但是華人春節在春天。



VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

過年 (Celebrate the New Year)

1. 華人的農曆新年，又叫「春節」，因為那正是春天開始 (to begin, to start) 的時候。
2. 從農曆十二月起，家家就忙過年的事了，全家人都忙著打掃房屋，準備新年要吃的菜，因為親戚朋友要來，所以得準備很多「年菜」。(過年要吃的菜)
3. 父親用毛筆 (Chinese writing brush) 在紅色的紙上，寫一些吉利的字，或是句子，像：「春」、「福」、「恭賀新禧」、「恭禧發財」等這些字。
4. 大家都把這些寫在紅紙上的字，或是句子掛在門上、牆上和窗上，因為紅色是



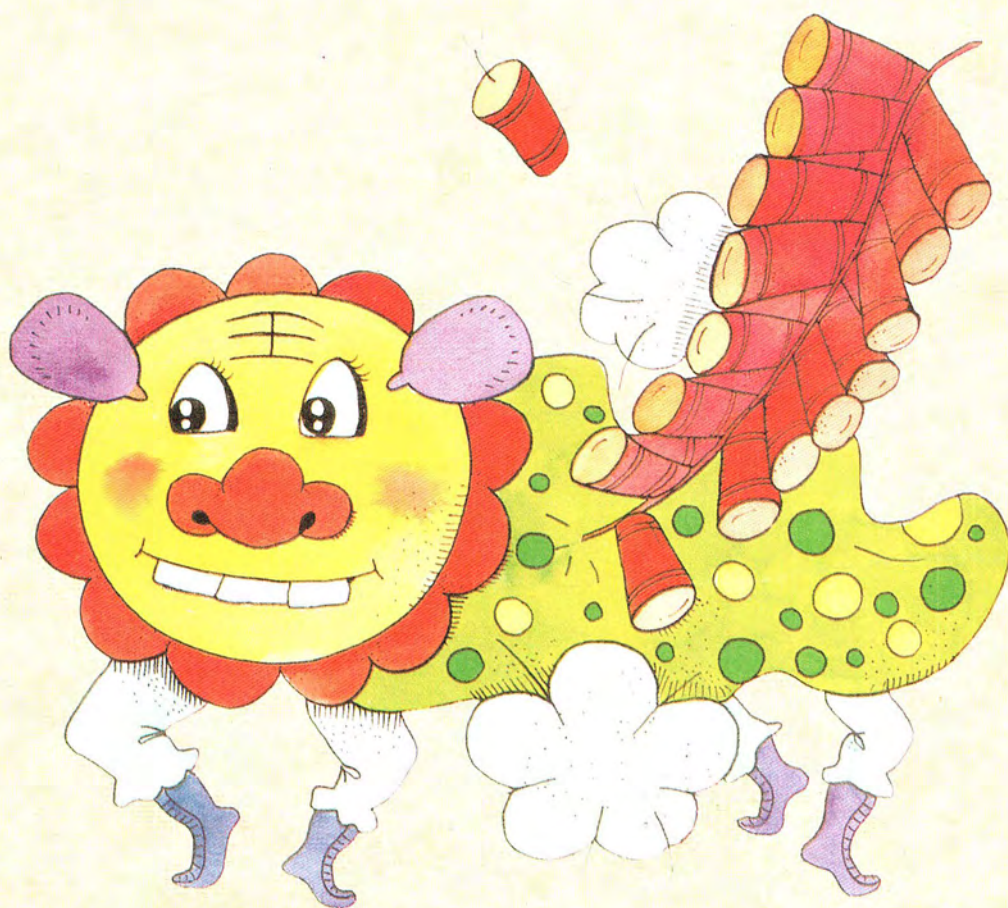
高興的顏色。

5. 農曆十二月的最後一天是一年的除夕，晚上全家人都要回來，一起吃一頓很豐富的晚餐，叫「年夜飯」。(New Year's Eve Dinner)
6. 吃完了「年夜飯」，大家都不睡覺，一邊兒吃東西，一邊兒談話，都「守歲」(to keep watch on New Year's Eve) 你可以聽見外面鞭炮的聲音，好熱鬧啊！
7. 到了一月一號的一大早，孩子們給父母、叔叔、伯伯「拜年」，他們一定會給「壓歲錢」，那是用紅色的信封裝著錢給孩子的。

VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

過年 (Celebrate the New Year)

8. 大人都出門給親友拜年，大家見面都說「恭喜」「恭喜」或是「恭喜發財」這些吉利的話，過年真有意思啊！





IX 你讀了前面「過年」的故事，你都懂了嗎？請你用中文回答下面的問題。

1. 華人的農曆新年又叫什麼節？

答：

2. 農曆從十二月起，家家都忙些什麼事？

答：

3. 父親用毛筆在什麼紙上寫字？寫什麼字？

答：

4. 他們把這些紅紙寫的字掛在那裡？

答：

5. 除夕是幾月幾號？全家人一起吃什麼飯？

答：

IX 你讀了前面「過年」的故事，你都懂了嗎？請你用中文回答下面的問題。

6. 「守歲」是什麼意思？他們怎麼守歲？

答：

7. 華人什麼時候「拜年」？

答：

8. 什麼是壓歲錢？壓歲錢裝在那裡？

答：

9. 大人出門拜年的時候說什麼？

答：

10. 「恭禧發財」是什麼意思？請你用華語說一說。

答：

第 二 課

愚 公 移 山

Yu Gung Moves the Mountain



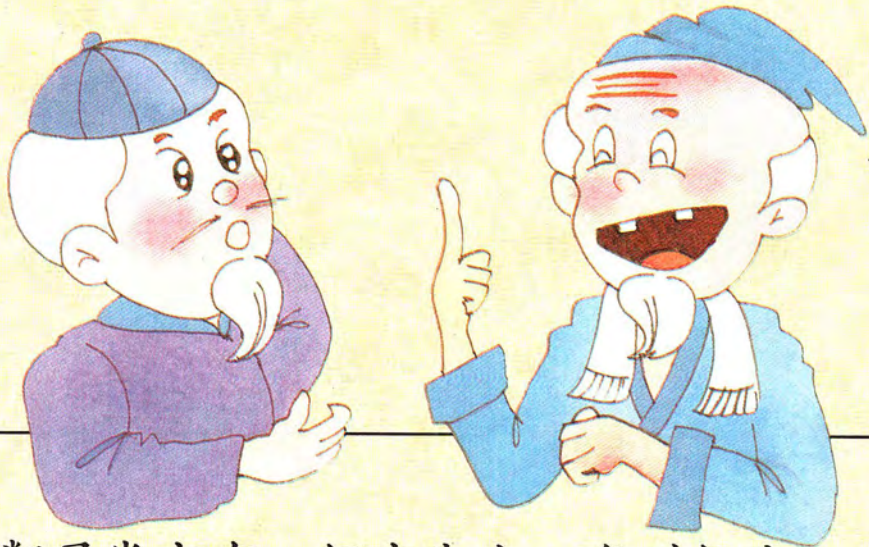


I 課 文

(Text)

很久很久以前，在中國河北省和河南省交界的地方，住著一位九十歲的老公公。大家都叫他：「愚公」。愚公家門前有兩座大山。村子裡的人要進城都得爬山，交通非常不方便。於是他下決心一定要把這兩座山移開。

有一天吃晚飯的時候，愚公說出了這個主意。他的太太和兒孫們都同意了。從此以後，他每天早晨就帶領著兒孫剷土，運石，認真地工作。

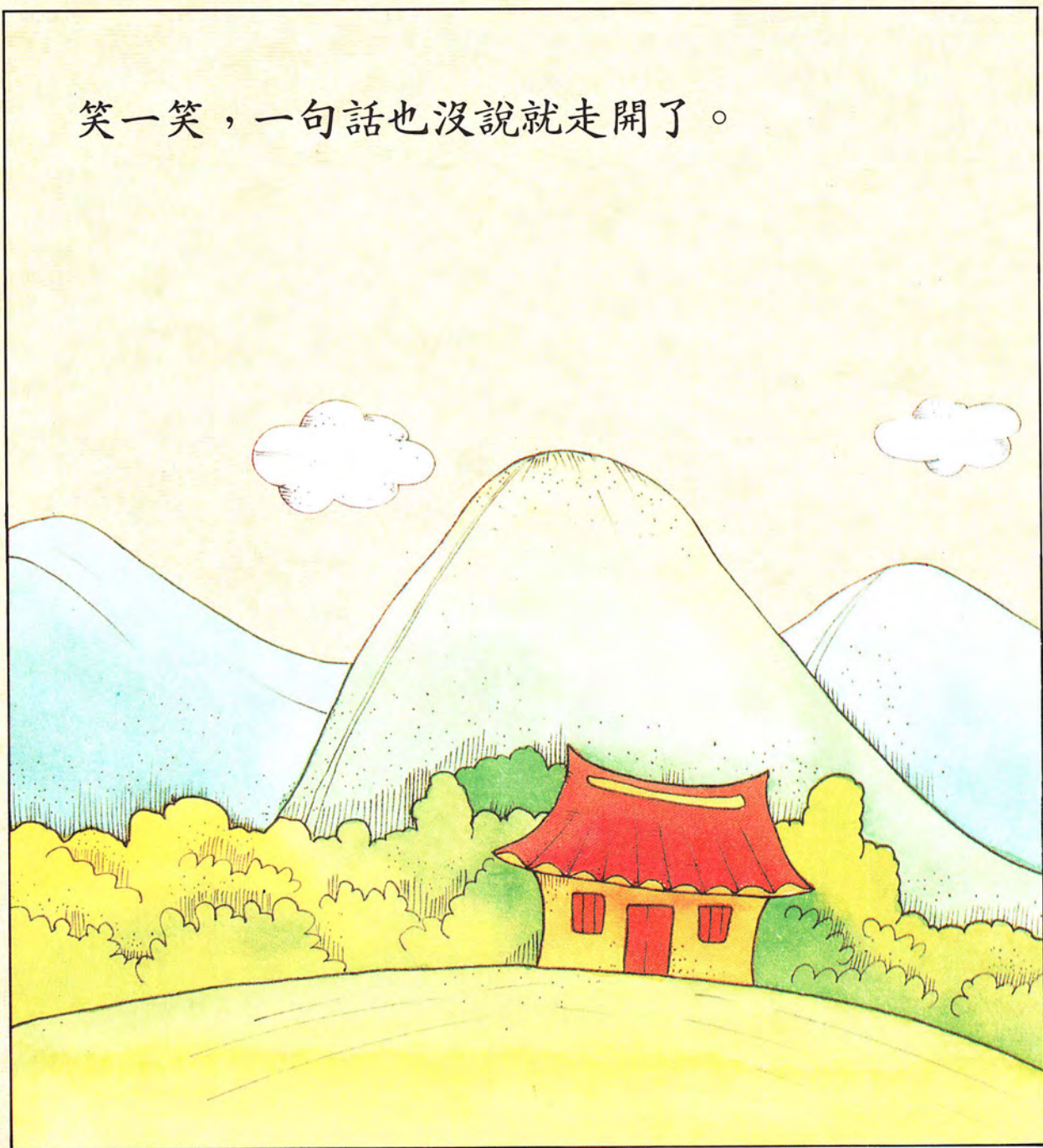


鄰居當中有一個老先生，名叫智叟。看見愚公全家人傻兮兮地流著汗工作，他忍不住跑去嘲笑愚公說：「你真是個大傻瓜！年紀這麼大了，還移山做什麼？也許你還沒移完這兩座山，就兩眼一閉，兩腿一伸了。」愚公說：「我死了沒關係，還有我的兒子啊！兒子移不完，還有孫子啊！我們一代接一代地移下去。然而這兩座山，是不會長高的。只要我們的意志堅定，總有一天會被我們移開的。」智叟聽了

I 課 文

(Text)

笑一笑，一句話也沒說就走開了。



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 愚^ロ公^ク a person's name

2. 移^ー to move

3. 很^フ久^ク a long time

4. 河^セ北^{ホク}省^{シユ} a province in
mainland China

5. 河^セ南^{ナン}省^{シユ} a province in
mainland China

6. 交^{カウ}界^{カイ} border

7. 喊^{カン} to call

8. 村^チ子^シ village

9. 交^{カウ}通^{ツウ} communication,
transportation

10. 決^{ケツ}心^{シン} determination

11. 移^ー開^{カウ} to move (away)

12. 從^ス此^コ以^チ後^{ノチ} from then on

13. 帶^{カウ}領^{リョウ} to lead

14. 剷^{カウ} to shovel

15. 土^ツ soil

16. 當^{カウ}中^{チュウ} among

17. 先^{セン}生^{シユ} Mr., gentleman

18. 智^チ叟^ス a person's name

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

19. 傻^ア兮^イ兮^イ foolishly

地^カ

20. 流^カ汗^ア to sweat, to perspire

21. 忍^ニ不^ウ住^ス can't help (doing something)

22. 嘲^イ笑^ア to laugh at

23. 大^カ笨^カ瓜^カ big stupid melon

24. 兩^カ眼^マ一^一 (literally: to close one's eyes and to stretch one's legs), to die (derogatory use)

25. 代^カ generation

26. 接^サ after, by

27. 意^イ志^シ will

28. 堅^カ定^カ strong

29. 總^サ有^ウ一^一 eventually
天^カ





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

N 當中有一個 N ，名叫……。

1. 鄰居當中有一個老先生，名叫智叟。

同學當中有一個法國人，名叫皮耶。

親戚當中有一個小弟弟，名叫小華。

……V 著 O ， 忍不住……。

2. 看見愚公流著汗，他忍不住嘲笑愚公。

看見媽媽流著汗，我忍不住跑去幫忙。

從此以後，……就……。

3. 從此以後，我每天就去幫忙。



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

從此以後，我就不去了。

從此以後，我就常來學中文。

也許…還……， 就……了。

4. 也許你還沒回來，他就睡著了。

也許他還沒說完，我就懂了。

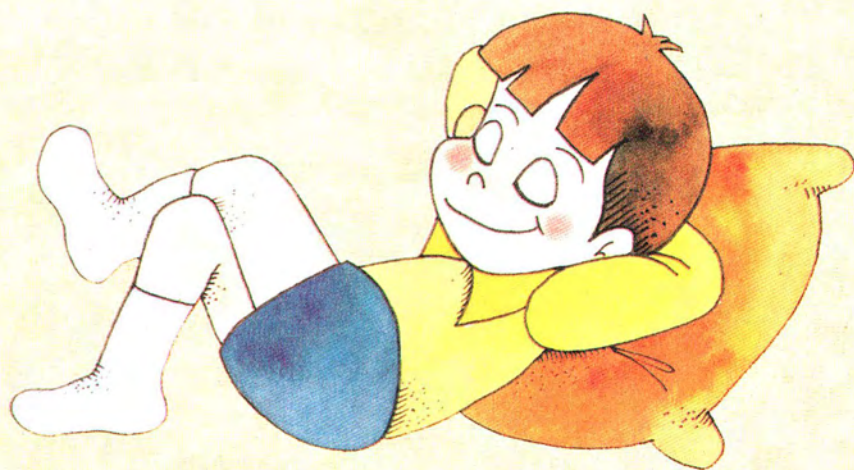
也許我還沒教完，你就會寫了。

只要… Vph， 總有一天會……。

5. 只要我們意志堅定，這兩座山總有一天會被我們移開的。

只要我們意志堅定，這些中文總有一天會被我們學會的。

只要我們意志堅定，我們的中文總有一天會學好的。





IV 英 譯

(English Translation)

Long long ago, at the border of Hebei Province and Henan Province in mainland China, there lived a ninety-year-old man. Everybody called him “Yú Gūng”. There were two mountains in front of Yú Gūng’s house. The people of his village had to go over the mountains to get into town. The transportation was very inconvenient. Therefore, Yú Gūng decided to move these two mountains away.



One day when he and his family were having dinner, Yú Gūng spoke about this idea. His wife, children, and grandchildren all agreed. From then on, he led his children and grandchildren out every morning to work hard, shoveling soil and carrying stones.

Among the neighbors there was an old man whose name was Jì Shǒu. Seeing Yú Gūng's family sweating so foolishly, he couldn't help laughing at



IV 英 譯

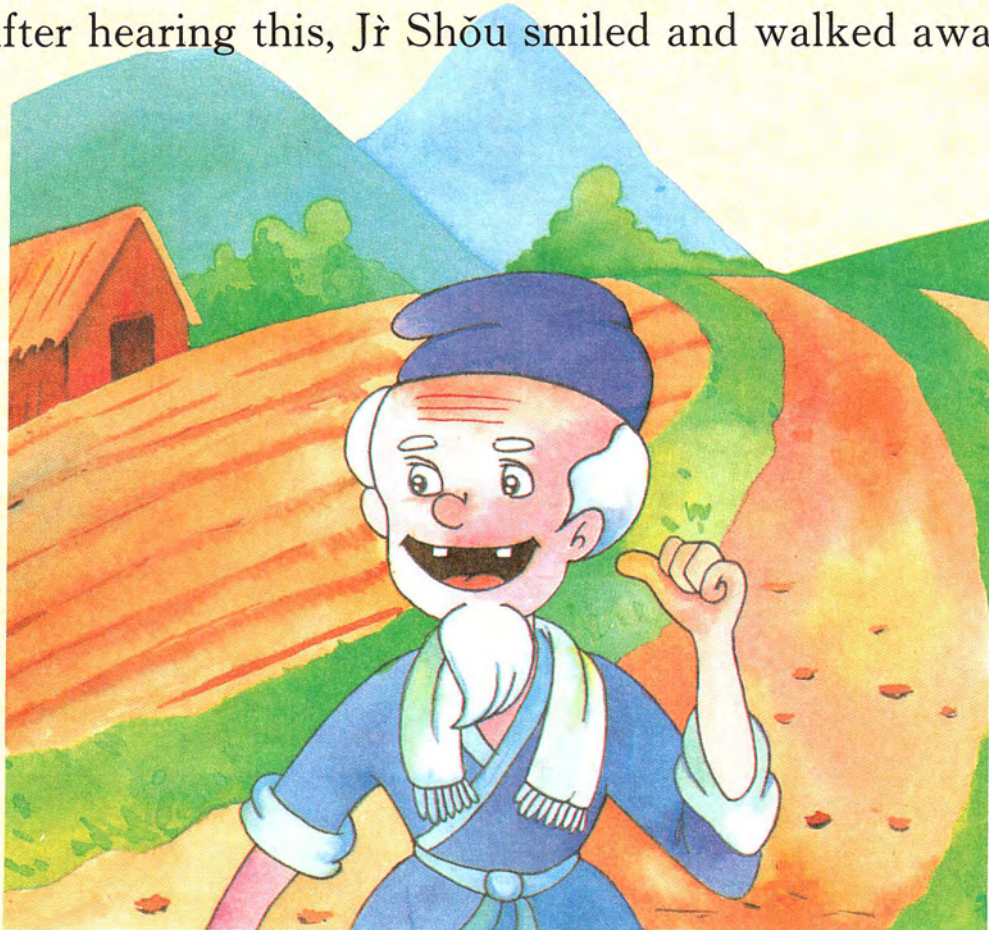
(English Translation)

Yú Gūng, saying, “You are really a big stupid melon! You are so old! Why do you try to move the mountains? You’ll probably die before you finish moving them away.”

Yú Gūng said, “I’ll die—all right, but I have my sons! My sons won’t finish—all right, but there are still grandsons! We’ll keep working generation after generation. And these two mountains will not grow. The more soil we move away, the less soil

they have. As long as we have strong wills, we will eventually move these two mountains away.”

After hearing this, Jì Shǒu smiled and walked away.

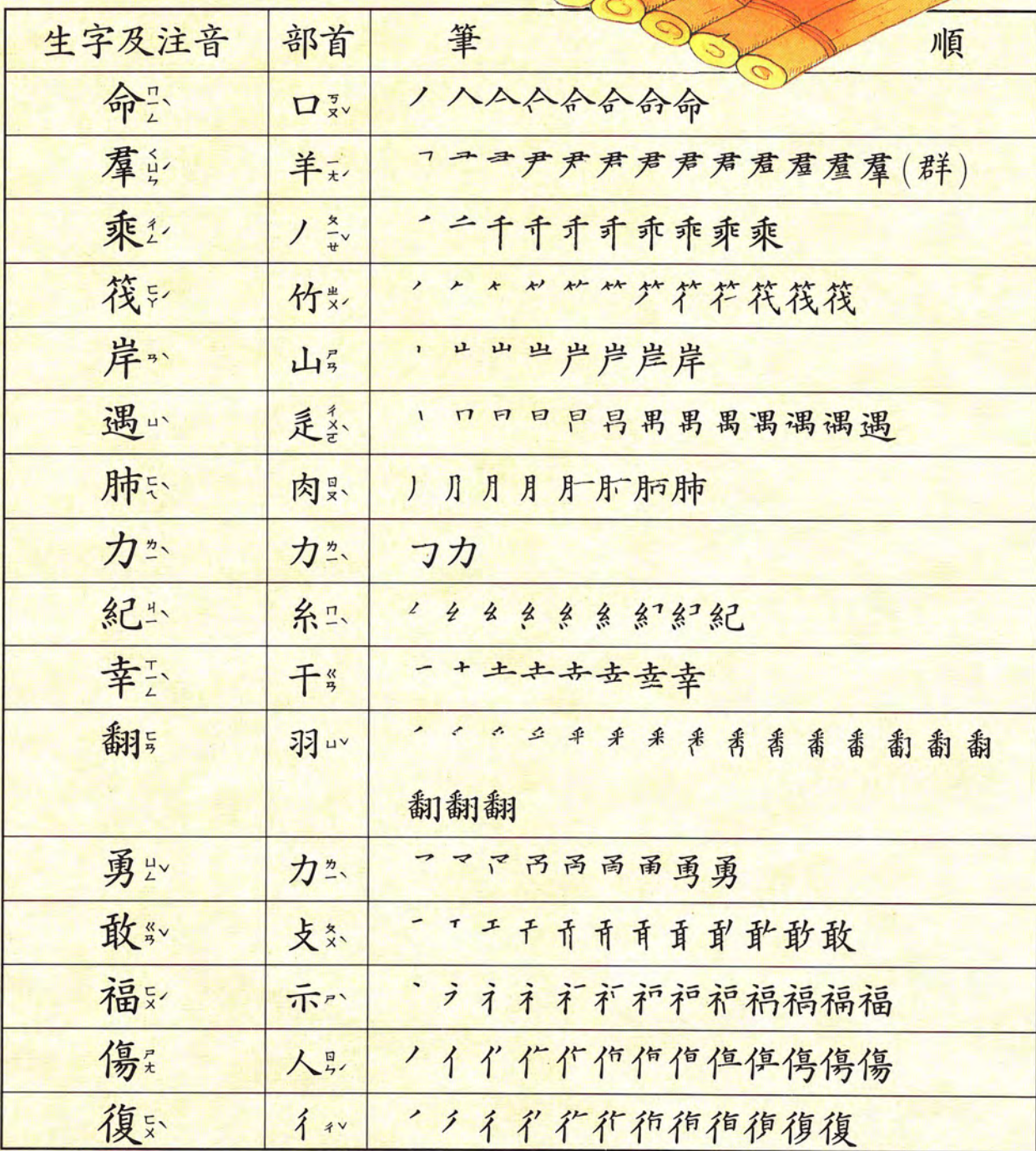


V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
念 ^{ㄋㄧㄢˋ}	心 ^{ㄒㄩㄣ}	ノ 人 人 今 今 今 念 念 念	
段 ^{ㄉㄨㄢˋ}	殳 ^{ㄕㄨ}	丶 丨 丨 丨 丨 丨 丨 段 段 段	
令 ^{ㄌㄩㄥˋ}	人 ^{ㄖㄣ}	ノ 人 人 今 今	
滾 ^{ㄍㄨㄣˇ}	水 ^{ㄕㄨㄟ}	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 滾 滾 滾 滾 滾 滾 滾 滾	
沖 ^{ㄔㄨㄥ}	水 ^{ㄕㄨㄟ}	丶 丶 丶 丶 沖 沖 沖	
散 ^{ㄙㄢˋ}	攴 ^{ㄅㄟ}	一 乚 艹 艹 艹 艹 艹 艹 散 散 散	
瀑 ^{ㄅㄞˋ}	水 ^{ㄕㄨㄟ}	丶 丶 丶 丶 汨 汨 汨 汨 汨 汨 瀑 瀑 瀑 瀑 瀑 瀑 瀑 瀑	
附 ^{ㄈㄨˋ}	阜 ^{ㄈㄨˋ}	丨 丨 丨 丨 丨 附 附 附	
危 ^{ㄨㄟ}	厃 ^{ㄨㄟ}	ノ ㄥ 厃 厃 危 危	
險 ^{ㄒㄧㄢˇ}	阜 ^{ㄈㄨˋ}	丨 丨 丨 丨 厃 厃 厃 險 險 險 險 險 險 險 險	
雖 ^{ㄨㄟ}	隹 ^{ㄓㄨㄟ}	丶 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 雖 雖 雖 雖 雖 雖 雖 雖	
救 ^{ㄐㄧㄡˋ}	攴 ^{ㄅㄟ}	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 救 救 救 救 救 救 救 救	
急 ^{ㄓㄧˊ}	心 ^{ㄒㄩㄣ}	ノ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ 急 急 急 急	
喊 ^{ㄏㄞˇ}	口 ^{ㄎㄨ}	丨 丨 丨 丨 丨 喊 喊 喊 喊 喊 喊 喊 喊	



V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
原 ㄩㄢˊ	厂 ㄈㄤˇ	一 厂 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍 𠂎 𠂏 𠂐 𠂑 𠂒 𠂓 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨 𠂩 𠂪 𠂫 𠂬 𠂭 𠂮 𠂯 𠂰 𠂱 𠂲 𠂳 𠂴 𠂵 𠂶 𠂷 𠂸 𠂹 𠂺 𠂻 𠂼 𠂽 𠂾 𠂿 𠃀 𠃁 𠃂 𠃃 𠃄 𠃅 𠃆 𠃇 𠃈 𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠄺 𠄻 𠄼 𠄽 𠄾 𠄿 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺 𠍻 𠍼 𠍽 𠍾 𠍿 𠎀 𠎁 𠎂 𠎃 𠎄 𠎅 𠎆 𠎇 𠎈 𠎉 𠎊 𠎋 𠎌 𠎍 𠎎 𠎏 𠎐 𠎑 𠎒 𠎓 𠎔 𠎕 𠎖 𠎗 𠎘 𠎙 𠎚 𠎛 𠎜 𠎝 𠎞 𠎟 𠎠 𠎡 𠎢 𠎣 𠎤 𠎥 𠎦 𠎧 𠎨 𠎩 𠎪 𠎫 𠎬 𠎭 𠎮 𠎯 𠎰 𠎱 𠎲 𠎳 𠎴 𠎵 𠎶 𠎷 𠎸 𠎹 𠎺 𠎻 𠎼 𠎽 𠎾 𠎿 𠏀 𠏁 𠏂 𠏃 𠏄 𠏅 𠏆 𠏇 𠏈 𠏉 𠏊 𠏋 𠏌 𠏍 𠏎 𠏏 𠏐 𠏑 𠏒 𠏓 𠏔 𠏕 𠏖 𠏗 𠏘 𠏙 𠏚 𠏛 𠏜 𠏝 𠏞 𠏟 𠏠 𠏡 𠏢 𠏣 𠏤 𠏥 𠏦 𠏧 𠏨 𠏩 𠏪 𠏫 𠏬 𠏭 𠏮 𠏯 𠏰 𠏱 𠏲 𠏳 𠏴 𠏵 𠏶 𠏷 𠏸 𠏹 𠏺 𠏻 𠏼 𠏽 𠏾 𠏿 𠐀 𠐁 𠐂 𠐃 𠐄 𠐅 𠐆 𠐇 𠐈 𠐉 𠐊 𠐋 𠐌 𠐍 𠐎 𠐏 𠐐 𠐑 𠐒 𠐓 𠐔 𠐕 𠐖 𠐗 𠐘 𠐙 𠐚 𠐛 𠐜 𠐝 𠐞 𠐟 𠐠 𠐡 𠐢 𠐣 𠐤 𠐥 𠐦 𠐧 𠐨 𠐩 𠐪 𠐫 𠐬 𠐭 𠐮 𠐯 𠐰 𠐱 𠐲 𠐳 𠐴 𠐵 𠐶 𠐷 𠐸 𠐹 𠐺 𠐻 𠐼 𠐽 𠐾 𠐿 𠑀 𠑁 𠑂 𠑃 𠑄 𠑅 𠑆 𠑇 𠑈 𠑉 𠑊 𠑋 𠑌 𠑍 𠑎 𠑏 𠑐 𠑑 𠑒 𠑓 𠑔 𠑕 𠑖 𠑗 𠑘 𠑙 𠑚 𠑛 𠑜 𠑝 𠑞 𠑟 𠑠 𠑡 𠑢 𠑣 𠑤 𠑥 𠑦 𠑧 𠑨 𠑩 𠑪 𠑫 𠑬 𠑭 𠑮 𠑯 𠑰 𠑱 𠑲 𠑳 𠑴 𠑵 𠑶 𠑷 𠑸 𠑹 𠑺 𠑻 𠑼 𠑽 𠑾 𠑿 𠒀 𠒁 𠒂 𠒃 𠒄 𠒅 𠒆 𠒇 𠒈 𠒉 𠒊 𠒋 𠒌 𠒍 𠒎 𠒏 𠒐 𠒑 𠒒 𠒓 𠒔 𠒕 𠒖 𠒗 𠒘 𠒙 𠒚 𠒛 𠒜 𠒝 𠒞 𠒟 𠒠 𠒡 𠒢 𠒣 𠒤 𠒥 𠒦 𠒧 𠒨 𠒩 𠒪 𠒫 𠒬 𠒭 𠒮 𠒯 𠒰 𠒱 𠒲 𠒳 𠒴 𠒵 𠒶 𠒷 𠒸 𠒹 𠒺 𠒻 𠒼 𠒽 𠒾 𠒿 𠓀 𠓁 𠓂 𠓃 𠓄 𠓅 𠓆 𠓇 𠓈 𠓉 𠓊 𠓋 𠓌 𠓍 𠓎 𠓏 𠓐 𠓑 𠓒 𠓓 𠓔 𠓕 𠓖 𠓗 𠓘 𠓙 𠓚 𠓛 𠓜 𠓝 𠓞 𠓟 𠓠 𠓡 𠓢 𠓣 𠓤 𠓥 𠓦 𠓧 𠓨 𠓩 𠓪 𠓫 𠓬 𠓭 𠓮 𠓯 𠓰 𠓱 𠓲 𠓳 𠓴 𠓵 𠓶 𠓷 𠓸 𠓹 𠓺 𠓻 𠓼 𠓽 𠓾 𠓿 𠔀 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆 𠔇 𠔈 𠔉 𠔊 𠔋 𠔌 𠔍 𠔎 𠔏 𠔐 𠔑 𠔒 𠔓 𠔔 𠔕 𠔖 𠔗 𠔘 𠔙 𠔚 𠔛 𠔜 𠔝 𠔞 𠔟 𠔠 𠔡 𠔢 𠔣 𠔤 𠔥 𠔦 𠔧 𠔨 𠔩 𠔪 𠔫 𠔬 𠔭 𠔮 𠔯 𠔰 𠔱 𠔲 𠔳 𠔴 𠔵 𠔶 𠔷 𠔸 𠔹 𠔺 𠔻 𠔼 𠔽 𠔾 𠔿 𠕀 𠕁 𠕂 𠕃 𠕄 𠕅 𠕆 𠕇 𠕈 𠕉 𠕊 𠕋 𠕌 𠕍 𠕎 𠕏 𠕐 𠕑 𠕒 𠕓 𠕔 𠕕 𠕖 𠕗 𠕘 𠕙 𠕚 𠕛 𠕜 𠕝 𠕞 𠕟 𠕠 𠕡 𠕢 𠕣 𠕤 𠕥 𠕦 𠕧 𠕨 𠕩 𠕪 𠕫 𠕬 𠕭 𠕮 𠕯 𠕰 𠕱 𠕲 𠕳 𠕴 𠕵 𠕶 𠕷 𠕸 𠕹 𠕺 𠕻 𠕼 𠕽 𠕾 𠕿 𠖀 𠖁 𠖂 𠖃 𠖄 𠖅 𠖆 𠖇 𠖈 𠖉 𠖊 𠖋 𠖌 𠖍 𠖎 𠖏 𠖐 𠖑 𠖒 𠖓 𠖔 𠖕 𠖖 𠖗 𠖘 𠖙 𠖚 𠖛 𠖜 𠖝 𠖞 𠖟 𠖠 𠖡 𠖢 𠖣 𠖤 𠖥 𠖦 𠖧 𠖨 𠖩 𠖪 𠖫 𠖬 𠖭 𠖮 𠖯 𠖰 𠖱 𠖲 𠖳 𠖴 𠖵 𠖶 𠖷 𠖸 𠖹 𠖺 𠖻 𠖼 𠖽 𠖾 𠖿 𠗀 𠗁 𠗂 𠗃 𠗄 𠗅 𠗆 𠗇 𠗈 𠗉 𠗊 𠗋 𠗌 𠗍 𠗎 𠗏 𠗐 𠗑 𠗒 𠗓 𠗔 𠗕 𠗖 𠗗 𠗘 𠗙 𠗚 𠗛 𠗜 𠗝 𠗞 𠗟 𠗠 𠗡 𠗢 𠗣 𠗤 𠗥 𠗦 𠗧 𠗨 𠗩 𠗪 𠗫 𠗬 𠗭 𠗮 𠗯 𠗰 𠗱 𠗲 𠗳 𠗴 𠗵 𠗶 𠗷 𠗸 𠗹 𠗺 𠗻 𠗼 𠗽 𠗾 𠗿 𠘀 𠘁 𠘂 𠘃 𠘄 𠘅 𠘆 𠘇 𠘈 𠘉 𠘊 𠘋 𠘌 𠘍 𠘎 𠘏 𠘐 𠘑 𠘒 𠘓 𠘔 𠘕 𠘖 𠘗 𠘘 𠘙 𠘚 𠘛 𠘜 𠘝 𠘞 𠘟 𠘠 𠘡 𠘢 𠘣 𠘤 𠘥 𠘦 𠘧 𠘨 𠘩 𠘪 𠘫 𠘬 𠘭 𠘮 𠘯 𠘰 𠘱 𠘲 𠘳 𠘴 𠘵 𠘶 𠘷 𠘸 𠘹 𠘺 𠘻 𠘼 𠘽 𠘾 𠘿 𠙀 𠙁 𠙂 𠙃 𠙄 𠙅 𠙆 𠙇 𠙈 𠙉 𠙊 𠙋 𠙌 𠙍 𠙎 𠙏 𠙐 𠙑 𠙒 𠙓 𠙔 𠙕 𠙖 𠙗 𠙘 𠙙 𠙚 𠙛 𠙜 𠙝 𠙞 𠙟 𠙠 𠙡 𠙢 𠙣 𠙤 𠙥 𠙦 𠙧 𠙨 𠙩 𠙪 𠙫 𠙬 𠙭 𠙮 𠙯 𠙰 𠙱 𠙲 𠙳 𠙴 𠙵 𠙶 𠙷 𠙸 𠙹 𠙺 𠙻 𠙼 𠙽 𠙾 𠙿 𠚀 𠚁 𠚂 𠚃 𠚄 𠚅 𠚆 𠚇 𠚈 𠚉 𠚊 𠚋 𠚌 𠚍 𠚎 𠚏 𠚐 𠚑 𠚒 𠚓 𠚔 𠚕 𠚖 𠚗 𠚘 𠚙 𠚚 𠚛 𠚜 𠚝 𠚞 𠚟 𠚠 𠚡 𠚢 𠚣 𠚤 𠚥 𠚦 𠚧 𠚨 𠚩 𠚪 𠚫 𠚬 𠚭 𠚮 𠚯 𠚰 𠚱 𠚲 𠚳 𠚴 𠚵 𠚶 𠚷 𠚸 𠚹 𠚺 𠚻 𠚼 𠚽 𠚾 𠚿 𠛀 𠛁 𠛂 𠛃 𠛄 𠛅 𠛆 𠛇 𠛈 𠛉 𠛊 𠛋 𠛌 𠛍 𠛎 𠛏 𠛐 𠛑 𠛒 𠛓 𠛔 𠛕 𠛖 𠛗 𠛘 𠛙 𠛚 𠛛 𠛜 𠛝 𠛞 𠛟 𠛠 𠛡 𠛢 𠛣 𠛤 𠛥 𠛦 𠛧 𠛨 𠛩 𠛪 𠛫 𠛬 𠛭 𠛮 𠛯 𠛰 𠛱 𠛲 𠛳 𠛴 𠛵 𠛶 𠛷 𠛸 𠛹 𠛺 𠛻 𠛼 𠛽 𠛾 𠛿 𠜀 𠜁 𠜂 𠜃 𠜄 𠜅 𠜆 𠜇 𠜈 𠜉 𠜊 𠜋 𠜌 𠜍 𠜎 𠜏 𠜐 𠜑 𠜒 𠜓 𠜔 𠜕 𠜖 𠜗 𠜘 𠜙 𠜚 𠜛 𠜜 𠜝 𠜞 𠜟 𠜠 𠜡 𠜢 𠜣 𠜤 𠜥 𠜦 𠜧 𠜨 𠜩 𠜪 𠜫 𠜬 𠜭 𠜮 𠜯 𠜰 𠜱 𠜲 𠜳 𠜴 𠜵 𠜶 𠜷 𠜸 𠜹 𠜺 𠜻 𠜼 𠜽 𠜾 𠜿 𠝀 𠝁 𠝂 𠝃 𠝄 𠝅 𠝆 𠝇 𠝈 𠝉 𠝊 𠝋 𠝌 𠝍 𠝎 𠝏 𠝐 𠝑 𠝒 𠝓 𠝔 𠝕 𠝖 𠝗 𠝘 𠝙 𠝚 𠝛 𠝜 𠝝 𠝞 𠝟 𠝠 𠝡 𠝢 𠝣 𠝤 𠝥 𠝦 𠝧 𠝨 𠝩 𠝪 𠝫 𠝬 𠝭 𠝮 𠝯 𠝰 𠝱 𠝲 𠝳 𠝴 𠝵 𠝶 𠝷 𠝸 𠝹 𠝺 𠝻 𠝼 𠝽 𠝾 𠝿 𠞀 𠞁 𠞂 𠞃 𠞄 𠞅 𠞆 𠞇 𠞈 𠞉 𠞊 𠞋 𠞌 𠞍 𠞎 𠞏 𠞐 𠞑 𠞒 𠞓 𠞔 𠞕 𠞖 𠞗 𠞘 𠞙 𠞚 𠞛 𠞜 𠞝 𠞞 𠞟 𠞠 𠞡 𠞢 𠞣 𠞤 𠞥 𠞦 𠞧 𠞨 𠞩 𠞪 𠞫 𠞬 𠞭 𠞮 𠞯 𠞰 𠞱 𠞲 𠞳 𠞴 𠞵 𠞶 𠞷 𠞸 𠞹 𠞺 𠞻 𠞼 𠞽 𠞾 𠞿 𠟀 𠟁 𠟂 𠟃 𠟄 𠟅 𠟆 𠟇 𠟈 𠟉 𠟊 𠟋 𠟌 𠟍 𠟎 𠟏 𠟐 𠟑 𠟒 𠟓 𠟔 𠟕 𠟖 𠟗 𠟘 𠟙 𠟚 𠟛 𠟜 𠟝 𠟞 𠟟 𠟠 𠟡 𠟢 𠟣 𠟤 𠟥 𠟦 𠟧 𠟨 𠟩 𠟪 𠟫 𠟬 𠟭 𠟮 𠟯 𠟰 𠟱 𠟲 𠟳 𠟴 𠟵 𠟶 𠟷 𠟸 𠟹 𠟺 𠟻 𠟼 𠟽 𠟾 𠟿 𠠀 𠠁 𠠂 𠠃 𠠄 𠠅 𠠆 𠠇 𠠈 𠠉 𠠊 𠠋 𠠌 𠠍 𠠎 𠠏 𠠐 𠠑 𠠒 𠠓 𠠔 𠠕 𠠖 𠠗 𠠘 𠠙 𠠚 𠠛 𠠜 𠠝 𠠞 𠠟 𠠠 𠠡 𠠢 𠠣 𠠤 𠠥 𠠦 𠠧 𠠨 𠠩 𠠪 𠠫 𠠬 𠠭 𠠮 𠠯 𠠰 𠠱 𠠲 𠠳 𠠴 𠠵 𠠶 𠠷 𠠸 𠠹 𠠺 𠠻 𠠼 𠠽 𠠾 𠠿 𠡀 𠡁 𠡂 𠡃 𠡄 𠡅 𠡆 𠡇 𠡈 𠡉 𠡊 𠡋 𠡌 𠡍 𠡎 𠡏 𠡐 𠡑 𠡒 𠡓 𠡔 𠡕 𠡖 𠡗 𠡘 𠡙 𠡚 𠡛 𠡜 𠡝 𠡞 𠡟 𠡠 𠡡 𠡢 𠡣 𠡤 𠡥 𠡦 𠡧 𠡨 𠡩 𠡪 𠡫 𠡬 𠡭 𠡮 𠡯 𠡰 𠡱 𠡲 𠡳 𠡴 𠡵 𠡶 𠡷 𠡸 𠡹 𠡺 𠡻 𠡼 𠡽 𠡾 𠡿 𠢀 𠢁 𠢂 𠢃 𠢄 𠢅 𠢆 𠢇 𠢈 𠢉 𠢊 𠢋 𠢌 𠢍 𠢎 𠢏 𠢐 𠢑 𠢒 𠢓 𠢔 𠢕 𠢖 𠢗 𠢘 𠢙 𠢚 𠢛 𠢜 𠢝 𠢞 𠢟 𠢠 𠢡 𠢢 𠢣 𠢤 𠢥 𠢦 𠢧 𠢨 𠢩 𠢪 𠢫 𠢬 𠢭 𠢮 𠢯 𠢰 𠢱 𠢲 𠢳 𠢴 𠢵 𠢶 𠢷 𠢸 𠢹 𠢺 𠢻 𠢼 𠢽 𠢾 𠢿 𠣀 𠣁 𠣂 𠣃 𠣄 𠣅 𠣆 𠣇 𠣈 𠣉 𠣊 𠣋 𠣌 𠣍 𠣎 𠣏 𠣐 𠣑 𠣒 𠣓 𠣔 𠣕 𠣖 𠣗 𠣘 𠣙 𠣚 𠣛 𠣜 𠣝 𠣞 𠣟 𠣠 𠣡 𠣢 𠣣 𠣤 𠣥 𠣦 𠣧 𠣨 𠣩 𠣪 𠣫 𠣬 𠣭 𠣮 𠣯 𠣰 𠣱 𠣲 𠣳 𠣴 𠣵 𠣶 𠣷 𠣸 𠣹 𠣺 𠣻 𠣼 𠣽 𠣾 𠣿 𠤀 𠤁 𠤂 𠤃 𠤄 𠤅 𠤆 𠤇 𠤈 𠤉 𠤊 𠤋 𠤌 𠤍 𠤎 𠤏 𠤐 𠤑 𠤒 𠤓 𠤔 𠤕 𠤖 𠤗 𠤘 𠤙 𠤚 𠤛 𠤜 𠤝 𠤞 𠤟 𠤠 𠤡 𠤢 𠤣 𠤤 𠤥 𠤦 𠤧 𠤨 𠤩 𠤪 𠤫 𠤬 𠤭 𠤮 𠤯 𠤰 𠤱 𠤲 𠤳 𠤴 𠤵 𠤶 𠤷 𠤸 𠤹 𠤺 𠤻 𠤼 𠤽 𠤾 𠤿 𠥀 𠥁 𠥂 𠥃 𠥄 𠥅 𠥆 𠥇 𠥈 𠥉 𠥊 𠥋 𠥌 𠥍 𠥎 𠥏 𠥐 𠥑 𠥒 𠥓 𠥔 𠥕 𠥖 𠥗 𠥘 𠥙 𠥚 𠥛 𠥜 𠥝 𠥞 𠥟 𠥠 𠥡 𠥢 𠥣 𠥤 𠥥 𠥦 𠥧 𠥨 𠥩 𠥪 𠥫 𠥬 𠥭 𠥮 𠥯 𠥰 𠥱 𠥲 𠥳 𠥴 𠥵 𠥶 𠥷 𠥸 𠥹 𠥺 𠥻 𠥼 𠥽 𠥾 𠥿 𠦀 𠦁 𠦂 𠦃 𠦄 𠦅 𠦆 𠦇 𠦈 𠦉 𠦊 𠦋 𠦌 𠦍 𠦎 𠦏 𠦐 𠦑 𠦒 𠦓 𠦔 𠦕 𠦖 𠦗 𠦘 𠦙 𠦚 𠦛 𠦜 𠦝 𠦞 𠦟 𠦠 𠦡 𠦢 𠦣 𠦤 𠦥 𠦦 𠦧 𠦨 𠦩 𠦪 𠦫 𠦬 𠦭 𠦮 𠦯 𠦰 𠦱 𠦲 𠦳 𠦴 𠦵 𠦶 𠦷 𠦸 𠦹 𠦺 𠦻 𠦼 𠦽 𠦾 𠦿 𠧀 𠧁 𠧂 𠧃 𠧄 𠧅 𠧆 𠧇 𠧈 𠧉 𠧊 𠧋 𠧌 𠧍 𠧎 𠧏 𠧐 𠧑 𠧒 𠧓 𠧔 𠧕 𠧖 𠧗 𠧘 𠧙 𠧚 𠧛 𠧜 𠧝 𠧞 𠧟 𠧠 𠧡 𠧢 𠧣 𠧤 𠧥 𠧦 𠧧 𠧨 𠧩 𠧪 𠧫 𠧬 𠧭 𠧮 𠧯 𠧰 𠧱 𠧲 𠧳 𠧴 𠧵 𠧶 𠧷 𠧸 𠧹 𠧺 𠧻 𠧼 𠧽 𠧾 𠧿 𠨀 𠨁 𠨂 𠨃 𠨄 𠨅 𠨆 𠨇 𠨈 𠨉 𠨊 𠨋 𠨌 𠨍	

VI 讀 讀 看

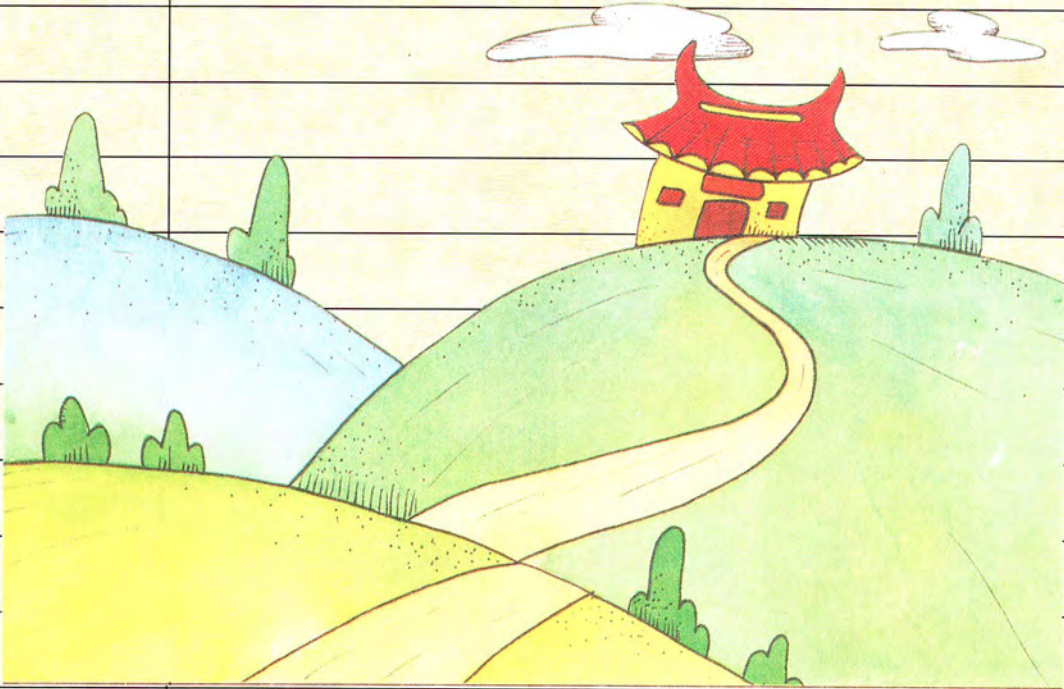
Let's learn how to read Chinese characters.

念	想念。念書 (to study)
段	一段日子。一段路
令	他令我生氣。令人難忘
滾	滾滾的河水。小狗在地上打滾
	兒。
沖	沖散。沖走
散	散了。被水沖散了。
瀑	瀑布
附	附近
危	危險
險	颱風來了危險嗎！
雖	雖然
救	救他。救人
急	著 (出么) 急 (worried)。很急 (in a
	hurry)
喊	喊救命。大聲喊
命	救命
羣	一群 (羣) 人。一羣牛

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

乘	乘 校 車 。 乘 船
筏	木 筏 。 乘 木 筏
岸	河 岸 。 岸 邊
遇	遇 見
肺	肺 (the lung) 。 肺 病 (T.B.)
力	費 大 力 氣
紀	紀 念 (to commemorate)
幸	幸 好 (fortunately)
翻	船 翻 了
勇	勇 敢
敢	勇 敢 的 人 。 我 不 敢 去 (I dare not go.)
福	福 氣 (good luck)
傷	腿 傷 了
復	復 原 (to recover; to restore)
原	身 體 復 原 了
頑	頑 皮 (naughty)
全	完 全 好 了

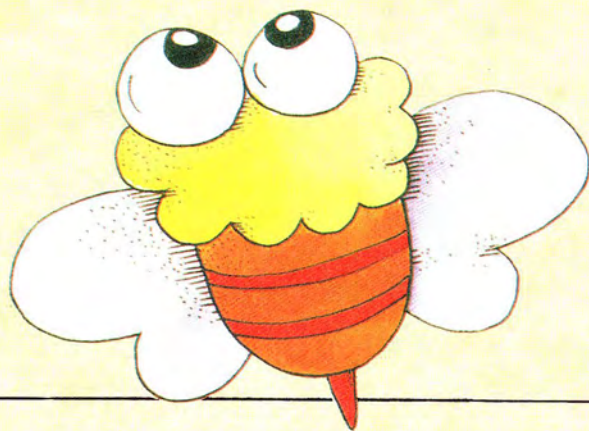
祖	祖先 (ancestors; forefathers)
墳	墳墓 (a grave)
墓	墓地 (graveyard)
掉	除掉 (to remove; to weed out)
義	意義 (meaning)
答	回答 (answer)
應	答應
	



Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 學校放假了，我好想念在台灣의 爺爺奶奶，去年我們回國去看他們，那一次發生的事，真是令人難忘！到現在我還記得那段日子！
2. 我還記得那是在一次颱風以後，滾滾地河水，因為水很大，所以沖走了很多種在地裡的蔬菜，西瓜，也沖散了住在山邊上的人家。
3. 那一天，我和哥哥坐著小船去釣魚，沒想到船翻了，我們被沖到一個瀑布附近，好危險啊！
4. 雖然我們都穿著救生衣，但是，因為水流得太急，我們沒法子游泳。



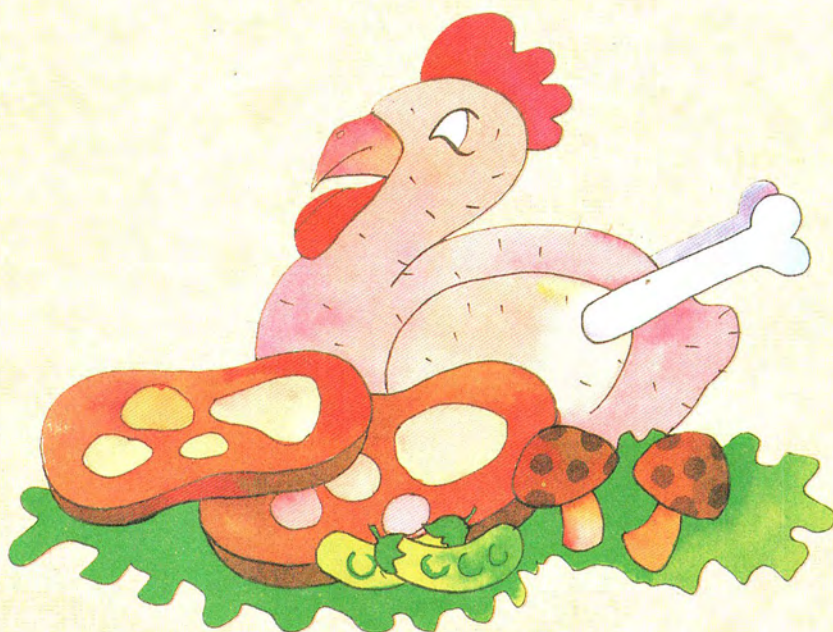
5. 我們大聲喊「救命」。後來有一羣乘筏過河的人看見了，他們費了很大的力氣，才把我們救上岸。
6. 幸好遇見了這些又有愛心，又勇敢的年輕人，我們的運氣（luck）真不錯。他們救了我們，真謝謝他們。
7. 可是哥哥的腿受了傷，肺裏也有水，差不多一個月才復原，一直到現在他還沒有完全好，因為他運動的時候腿會痛。
8. 我們回美國的時候，答應我爺爺每兩年回去看望他們一次，所以明年我們打算再回台灣去。

Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

9. 我最喜歡吃奶奶做的中菜，我更愛我的爺爺。

10. 因為他們只有我這一個 ㄥXㄣ 女，雖然我很頑皮，可是他們都愛我，我真有福氣！





VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

清明節 (A festival for visiting family graveyards) (Tomb Sweeping Day)

1. 華人的農曆三月，差不多是陽曆的四月初（イ× : beginning）。正是春天剛開始不久，地上的草，樹上的葉子都長出來了。
2. 陽曆（the solar calendar）的四月五日，訂做「清明節」（＜|△ ▢|△' 4|せ'）。
3. “清明”是華人紀念（to commemorate）祖先（ancestors）的日子。大家都在這個日子，到城外去打掃祖先的墓地（▢×、
勿|、 : graveyard）。
4. 每家人都帶著野餐，帶著工具去墓地，把草除掉，掃乾淨以後，大家都把帶來的花、水果、跟做好了的中菜，放在墓



VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

清明節 (A festival for visiting family graveyards) (Tomb Sweeping Day)

前，拜完了祖先再吃。

5. 春天了，天氣漸漸暖和了，大家都應該到外面去走走，活動一下，同時也可以教自己的孩子不要忘記自己的祖先。
6. 每年這個時候，在外國或是在外地做事的人，也會回到自己的老家 (old home) 來，看一看他們的親戚跟祖先的墳墓 (grave)。
7. 祖父、祖母、或是父親母親，也常常把祖先的故事 (story) 講給大家聽，等他們長大了，做父母的時候，也要把這些故事講給他們的孩子聽，所以清明節是一個很有意義的節日。



IX 你讀完了「清明節」的習俗，請用中文回答下面的問題：

1. 華人的「清明節」是陽曆的幾月幾號？

答：

2. 「清明節」是華人的一個什麼節日？

答：

3. 清明那天每家都要到那裡去？做些什麼事？

答：

4. 華人在清明節那一天都帶些什麼去拜祖先？

答：

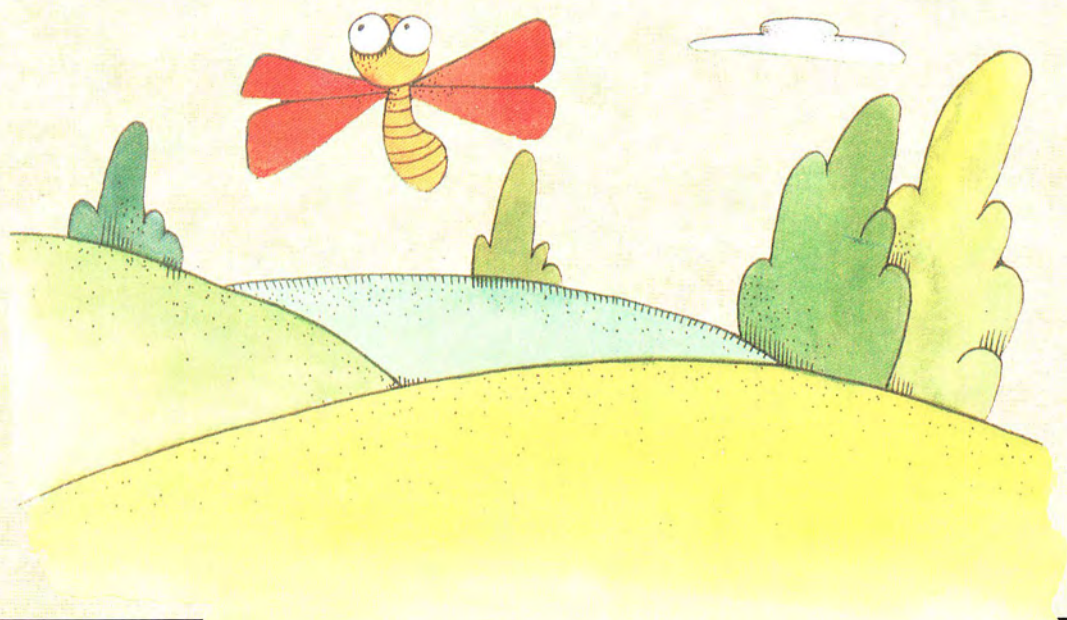
5. 每年清明節，那些人會回到自己的老家來，來做什麼？

答：

IX 你讀完了「清明節」的習俗，請用
中文回答下面的問題：

6. 為什麼清明節對華人是一個很有意義的節日？

答：



第 三 課

畫 蛇 添 足

Drawing a Snake With Feet



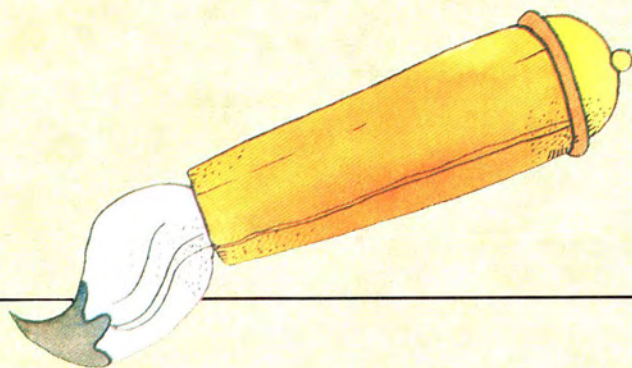


I 課 文

(Text)

中國的戰國時代，有一座大廟裏有幾個人
在看守。一天，廟裏的住持拿了一壺酒給他們喝
。然而，因為酒不太多，分了喝恐怕每個人都
不過癮，於是其中一人就建議比賽畫蛇。最先
畫好的，可以一個人喝整壺酒。大家都很贊成
這個好主意。

有人喊了一聲「開始」！他們就專心地畫
了起來。畫呀畫呀，每個人畫得都不一樣。有
的蛇頭很尖，有的蛇眼睛很大，還有的紋路很



複雜。

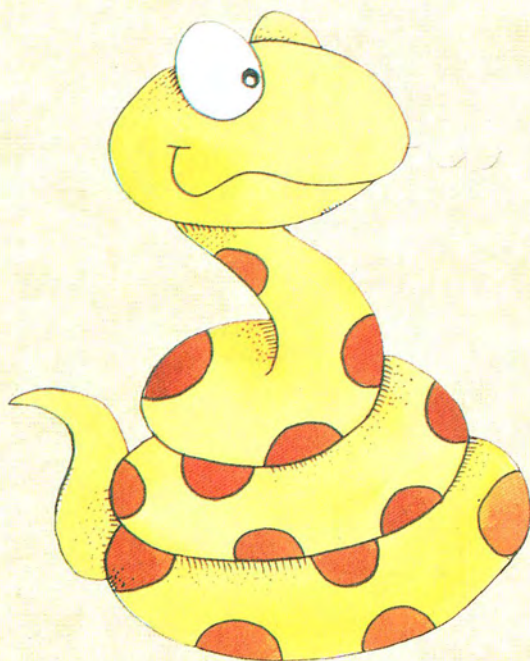
不久，有位留鬍子的先生畫好了。他興奮地拿起了酒壺正準備獨自享用時，看到其他同伴都沒畫完。於是他就寬了心，一手拿著酒壺，一手拿著毛筆，一邊兒畫，一邊兒說：「哈！你們畫得好慢！我現在還可以替蛇畫幾隻腳呢。」

可是他正在畫蛇腳的時候，另一位皮膚很黑的先生已經畫好了。他把酒壺搶了過來，一

I 課 文

(Text)

口氣喝完了。留鬚子的先生氣得直跳腳：「我最先畫完。你怎麼可以搶我的酒呢？」黑皮膚的先生笑嘻嘻地說：「誰叫你多此一舉，替蛇畫了八隻腳。有誰看過長了腳的蛇呢？」



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

- | | | | |
|--|--------------------------------------|--|------------------------------|
| 1. 蛇 <small>ヘビ</small> | snake | 10. 贊 <small>マツ</small> 成 <small>イム</small> | to agree |
| 2. 添 <small>ホソ</small> | to add | 11. 分 <small>ワケ</small> | to share, to split |
| 3. 足 <small>タラシ</small> | foot | 12. 恐 <small>オソ</small> 怕 <small>コソ</small> | to be afraid of |
| 4. 戰 <small>タケノコ</small> 國 <small>クニ</small> 時 <small>トキ</small> | Warring States Period (403-222 B.C.) | 13. 過 <small>スミ</small> 癮 <small>ニヤミ</small> | to be satisfied |
| 代 <small>カヘ</small> | | 14. 其 <small>ソノ</small> 中 <small>ナカ</small> | among |
| 5. 廟 <small>ミヤ</small> | temple | 15. 建 <small>シナ</small> 議 <small>ギ</small> | to suggest, to advise |
| 6. 看 <small>ミ</small> 守 <small>モリ</small> | to watch | 16. 比 <small>ヒ</small> 賽 <small>サイ</small> | to compete |
| 7. 住 <small>スミ</small> 持 <small>モツ</small> | keeper of a temple | 17. 整 <small>シツ</small> | the whole |
| 8. 壺 <small>フツ</small> | bottle | 18. 專 <small>セン</small> 心 <small>シン</small> 地 <small>チ</small> | attentively, whole-heartedly |
| 9. 酒 <small>サケ</small> | wine, alcoholic drink | | |

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

19. 紋ハダ路カミ pattern

20. 複フタヘ雜マゼ complicated

21. 興キョウ奮フン地チ excitedly

22. 獨ドク自ジ alone

23. 享キョウ用ヨウ to enjoy

24. 同ドウ伴バン companion

25. 寬カン心シン relieved

26. 毛モウ筆ヘツ writing brush

27. 皮カ膚フ skin

28. 搶セウ to grab, to rob,
to take away
something by
force

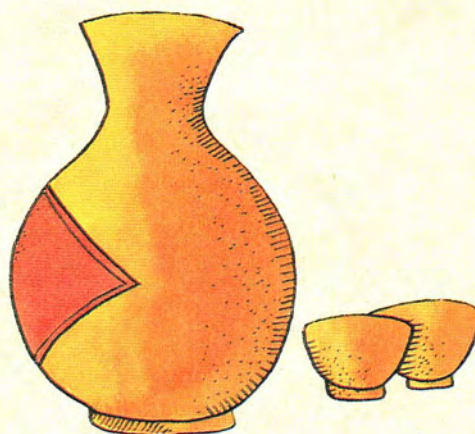
29. 一イツ口コ氣キ to guzzle

喝カク完カン

30. 氣キ mad, angry

31. 跳テウ脚キョク to stamp one's
foot

32. 多タ此コノ一イツ to do unneces-
sary and/or ex-
tra jobs





III 句型練習

(Pattern Practice)

當…正在……的時候，……………。

1. 當我正在畫蛇腳的時候，另一位先生已經畫好了。

當我正在睡覺 的時候，媽媽已回來了。

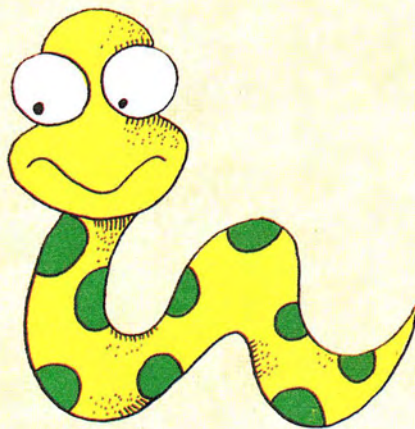
當你正在讀書 的時候，他已經睡著了。

有誰V過……………呢？

2. 有誰看過長了腳 的蛇呢？

有誰看過長了鼻子的蛇呢？

有誰聽過會說話的馬 呢？





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

N 把 N Vph 了。

3. 他 把酒 一口氣喝完了。

他 把那個故事 一口氣說完了。

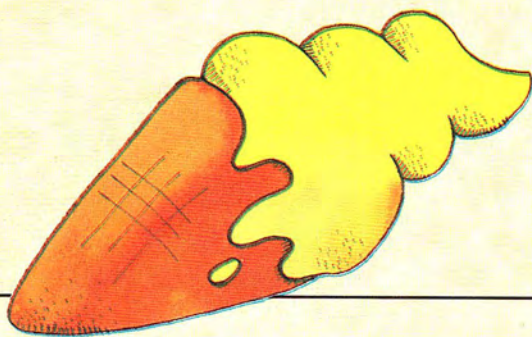
我們把這本書 一口氣看完了。

……喊了一聲，……就……。

4. 有人喊了一聲，他們就畫了起來。

有人叫了一聲，他們就唱了起來。

有人說了一聲，他們就吃了起來。

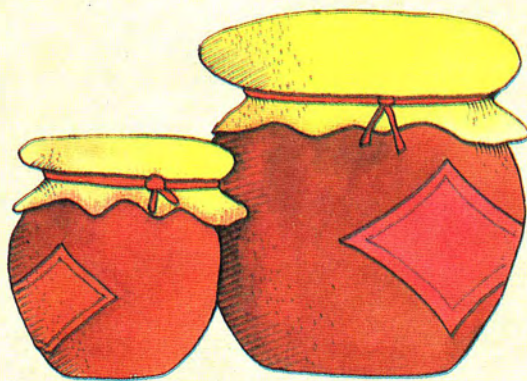


.....一手拿著.....，一手拿著.....。

5. 孩子 一手拿著糖，一手拿著冰淇淋。

老師 一手拿著筆，一手拿著書。

老先生一手拿著酒杯，一手拿著酒壺。

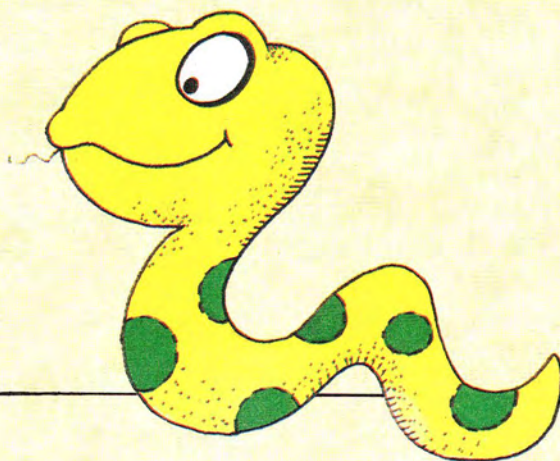




IV 英 譯

(English Translation)

In the Warring States Period in China, there was a big temple which was watched over by some caretakers. One day, the keeper of the temple brought the caretakers a bottle of wine. But since there was not much wine, if they were to share it, none of them would be satisfied. So one of them suggested having a snake-drawing contest. The first one to finish drawing could drink the whole bottle. Everybody agreed on this good idea.



When someone shouted “start,” they all began to draw whole-heartedly. Everybody’s drawing was different. Some snakes had pointed heads, some had large eyes, and others were marked with complicated patterns.

Before long, a bearded man finished. He excitedly grabbed the wine. He was about to drink it by himself when he saw that his companions were all still drawing. He felt relieved, and, holding the



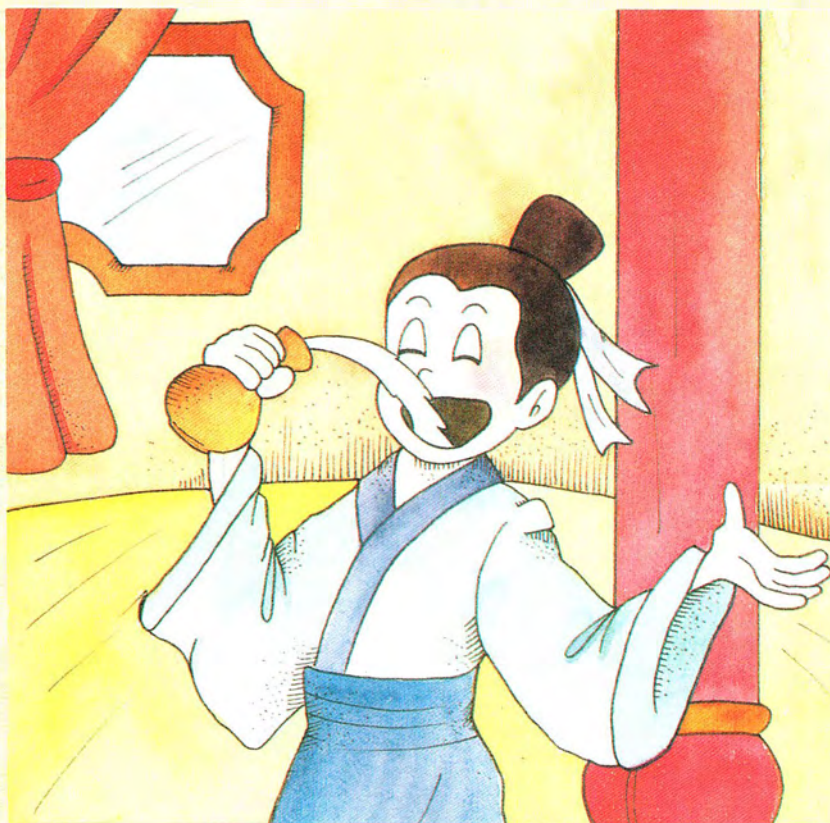
IV 英 譯

(English Translation)

bottle in one hand a writing brush in the other, he started drawing again, saying, "Ha! You all draw so slowly! I can draw some feet for my snake now!"

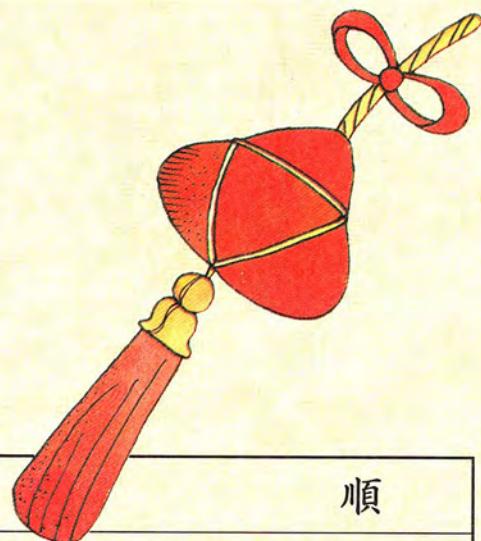
However, as he was drawing the snake feet, a dark-skinned man finished drawing. This man grabbed the wine and immediately drank it. The bearded man was furious. He stamped his foot with anger and said, "I finished first! How could

you take my wine?" The dark-skinned man laughed, "Who asked you to draw eight feet for your snake? Have you ever seen a snake with feet?"





生字及注音	部首	筆順
劃 ^{ㄏㄨㄞˋ}	刀 ^{ㄉㄠ}	㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔ ㇕ ㇖ ㇗ ㇘ ㇙ ㇚ ㇛ ㇜ ㇝ ㇞ ㇟ ㇠ ㇡ ㇢ ㇣ ㇤ ㇥ ㇦ ㇧ ㇨ ㇩ ㇪ ㇫ ㇬ ㇭ ㇮ ㇯ ㇰ ㇱ ㇲ ㇳ ㇴ ㇵ ㇶ ㇷ ㇸ ㇹ ㇺ ㇻ ㇼ ㇽ ㇾ ㇿ 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍 𠂎 𠂏 𠂐 𠂑 𠂒 𠂓 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨 𠂩 𠂪 𠂫 𠂬 𠂭 𠂮 𠂯 𠂰 𠂱 𠂲 𠂳 𠂴 𠂵 𠂶 𠂷 𠂸 𠂹 𠂺 𠂻 𠂼 𠂽 𠂾 𠂿 𠃀 𠃁 𠃂 𠃃 𠃄 𠃅 𠃆 𠃇 𠃈 𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠄺 𠄻 𠄼 𠄽 𠄾 𠄿 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠅺 𠅻 𠅼 𠅽 𠅾 𠅿 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺

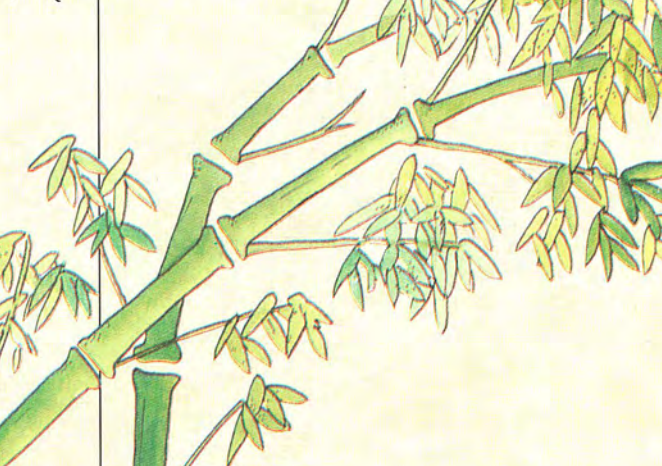


生字及注音	部首	筆	順
故 ^{ㄍㄨˋ}	攴 ^{ㄅㄛ}	一 十 十 古 古 古 古 故 故	
退 ^{ㄊㄨㄟˋ}	辵 ^{ㄇㄛˋ}	冫 冫 冫 目 目 目 目 退 (退)	
殺 ^{ㄕㄝˋ}	殳 ^{ㄕㄨ}	ノ 乂 乂 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 殺 殺 殺 殺	
養 ^{ㄩㄤˇ}	食 ^{ㄇˋ}	、 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋	
孫 ^{ㄙㄨㄣ}	子 ^{ㄗˇ}	㇀ 了 了 了 了 了 孫 孫 孫 孫 孫	
俗 ^{ㄙㄨˊ}	人 ^{ㄖㄣˊ}	ノ イ イ イ 𠂇 𠂇 俗 俗 俗 俗	
祭 ^{ㄐㄞˋ}	示 ^{ㄕㄨˋ}	ノ ク タ タ タ 𠂇 𠂇 祭 祭 祭 祭 祭 祭	
屈 ^{ㄑㄩˊ}	尸 ^{ㄕㄨ}	㇀ ㇀ 尸 尸 𠂇 𠂇 屈 屈 屈 屈	
楚 ^{ㄔㄨˇ}	木 ^{ㄇㄨˋ}	一 十 才 才 才 材 材 材 材 楚 楚 楚 楚 楚 楚	
詩 ^{ㄕㄨ}	言 ^{ㄣˊ}	、 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 詩 詩 詩 詩 詩	
賽 ^{ㄙㄞˋ}	貝 ^{ㄟˋ}	、 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 賽 賽 賽 賽 賽 賽 賽 賽	
考 ^{ㄎㄠˇ}	老 ^{ㄌㄠˇ}	一 十 土 𠂇 考 考	
試 ^{ㄕㄞˋ}	言 ^{ㄣˊ}	、 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 試 試 試 試 試	
端 ^{ㄉㄨㄢ}	立 ^{ㄌㄧˋ}	、 讠 讠 讠 立 立 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 端 端 端 端 端	
江 ^{ㄐㄨㄥ}	水 ^{ㄕㄨㄟˋ}	、 丩 丩 江 江 江	
採 ^{ㄘㄞˇ}	手 ^{ㄕㄨˇ}	一 十 扌 扌 扌 扌 扌 採 採 採 採 採	

Please follow the stroke order and write each one ten times.

佳 出文へ

一ノ左云云 雄雄雄雄

A detailed illustration of bamboo stalks and leaves. The stalks are green with visible nodes and are arranged in a diagonal pattern across the page. The leaves are small, green, and pointed, clustered at the ends of the stalks. The background is a light, textured yellow.

VI 讀 讀 看

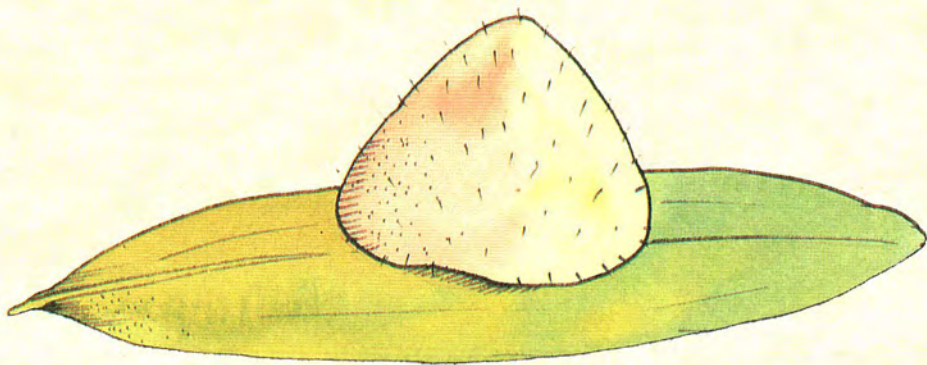
Let's learn how to read Chinese characters.

劃	劃分 (divide) 。劃一 (uniform)
敬	敬上 。 アゲル 敬 (to respect)
始	開始
探	探望
齣	一齣戲
劇	看戲劇 。 平劇 (Chinese opera)
於	於是
照	照片
編	編故事 。 編教材 (compile teaching material)
寄	寄照片 。 寄信 。 寄禮物
績	成績
如	如果
初	初夏 (beginning of the summer) 。 初秋 。 月初 (beginning of the month)
課	第十課
北	北方 (the North) 。 北方人 (northerner)

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

故	故 事
退	退 休
殺	殺 雞 。 殺 牛 。 殺 蟲 藥 。 (殺 : to
	kill)
養	休 養 。 養 狗 。 養 動 物
孫	孫 女 。 孫 子 。 他 姓 孫
俗	風 俗 。 習 俗 (customs) 。 俗 話 (
	proverb, common saying)
祭	祭 祖 先 (to sacrifice to ancestors)
屈	屈 原 (屈原 : a noble Chinese
	poet)
楚	楚 國 (Kingdom of 楚) 。 清 楚
	(clear)
詩	詩 人 (poet)
賽	比 賽 (to compete) 。 賽 龍 船 (to race
	dragon boats)
考	考 試
試	今 天 考 試



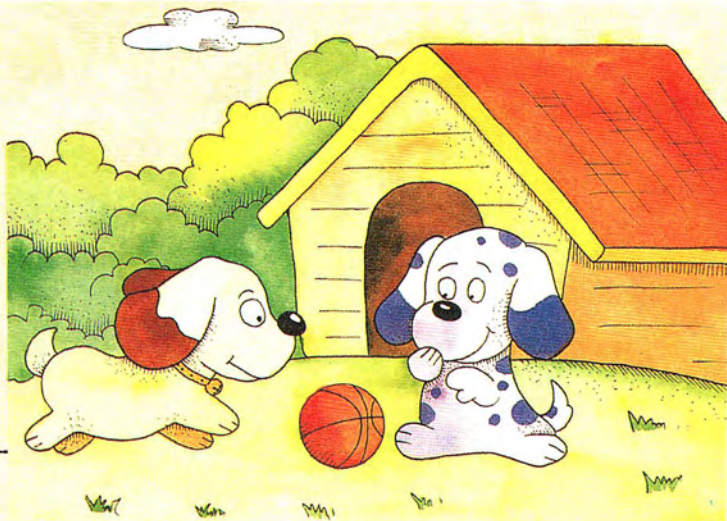
端	端 午 節 (the 5th day of the 5th lunar
	month) (the Dragon Boat Festival)
江	江 水 (river) 。跳 水 (to jump into the
	river)
採	採 購 (to procure)
納	採 納 (to adopt, to follow advice)
扔	扔 出 去 (to throw away) 。扔 東 西
竹	竹 葉 (bamboo leaf)
粽	粽 子 (rice dumplings)
源	來 源 (origin)
划	划 船 (to row a boat)
毒	有 毒 (to be poisonous) 。毒 藥 (
	poison)
雄	雄 黃 (sulphur) 。雄 黃 酒 (a kind of
	liquor containing sulphur)
蟲	毒 蟲 (poisonous insect)



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 有一天我看見父親正在看一本書，那本書上有很多照片，照片下面寫了很多字，可是我都不懂是什麼意思。
2. 夏天開始熱起來了，去年我們全家回國探望我們的祖父、祖母，我們玩得很高興。
3. 父親最喜歡看戲劇，特別是平劇。平劇也叫京劇，現在叫做國劇，是中國北（North）方人愛唱，也愛聽的戲。
4. 中國有五千多年的历史（history），有很多很有名的人跟故事。於是就把這些故事編成戲劇，平劇的每一齣戲都是



很有意思的故事。

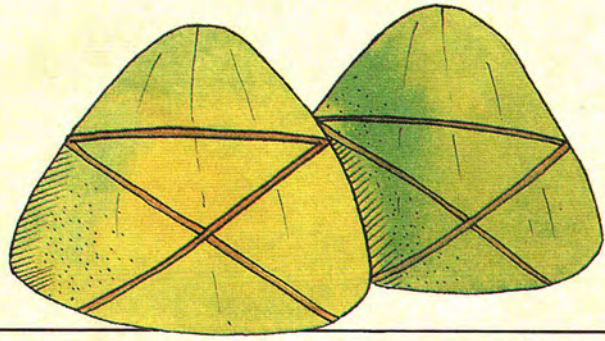
5. 這學期我考試的成績很好，母親說如果我的功課好，明年夏初也 T11^v 再回國一次，我真高興極了！
6. 我的祖父、祖母年紀都大了也都退休了，他們養了很多貓跟狗，還養了很多好看的魚。
7. 我也很愛小動物，所以我寄了一封信給他們，告訴他們，我很想念他們，最後我祝他們身體安康，並寫上孫女李小珍敬上。



VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

端午節 (Dragon Boat Festival)

1. 初夏的天氣，漸漸熱起來了，華人的農曆五月五日（在國曆的六月裏）是「端午節」你想知道端午節的故事（story）嗎？現在我告訴你們。
2. 從前中國有一個國家叫楚國，楚國有一位詩人，名字叫屈原，他很愛國，可是當時的國王（king），不採納他的意見（opinion），他很傷心（sad）。就跳江自殺了。那天正好是五月初五。
3. 後來人們為了紀念他，每年這一天，就把米飯用竹葉或是別的葉子包起來，扔到江裡去祭他。這就是華人每年端午節包粽子，吃粽子的來源。



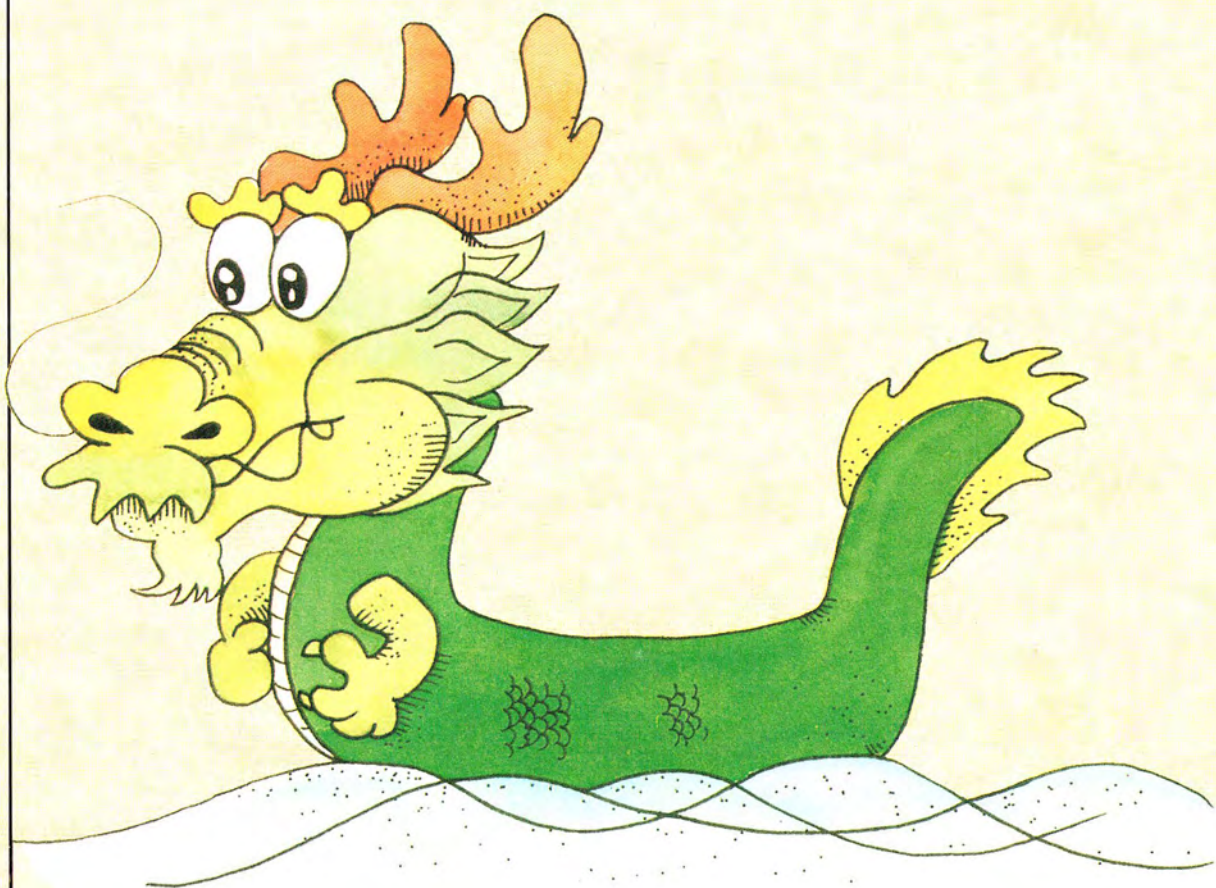
4. 因為夏天到了，天氣轉熱，一些毒蟲就要出來了，所以人們用一些有特別味兒的草，或是葉子掛在門上，毒蟲就不敢進來了。
5. 大人還做了各種好看的香包 (fragrant bag)，在香包裏包著草藥 (medicinal herbs) 跟香料 (spices) 給孩子們戴，也在孩子的臉上擦上雄黃 (sulphur)，說可以除蟲。大人們也把雄黃放在酒裡喝，聽說可以殺蟲的。
6. 每年在河裡也有划龍船的比賽 (contest)，熱鬧極了。
7. 像這些習俗除了台灣，中國大陸也有。

VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

端午節 (Dragon Boat Festival)

我想華人住的地方都有吧。

8. 你吃過粽子嗎？看過賽龍舟嗎？





IX 端午節的風俗，你看懂了嗎？

請你多讀幾遍，回答下面的問題：

(請把答案寫下來；如果你會寫中文，請用中文回答)

1. 華人的農曆幾月幾號是端午節？那時候的天氣怎麼樣？

答：

2. 屈原是那國人？他是一位什麼樣的詩人？

答：

3. 屈原為什麼會傷心得跳江自殺？

答：

4. 每年的端午節，人們用什麼法子祭他？

答：

5. 你吃過粽子嗎？粽子裏包些什麼東西？

答：



IX 端午節的風俗，你看懂了嗎？

請你多讀幾遍，回答下面的問題：

(請把答案寫下來；如果你會寫中文，請用中文回答)

6. 他們為什麼用一些有特別味兒的草或葉子掛在門上？

答：

7. 人們為了除蟲，大人要喝什麼樣的酒？
孩子們要戴什麼？

答：

8. 除了吃粽子，帶香包，喝雄黃酒以外，
還有些什麼活動？

答：

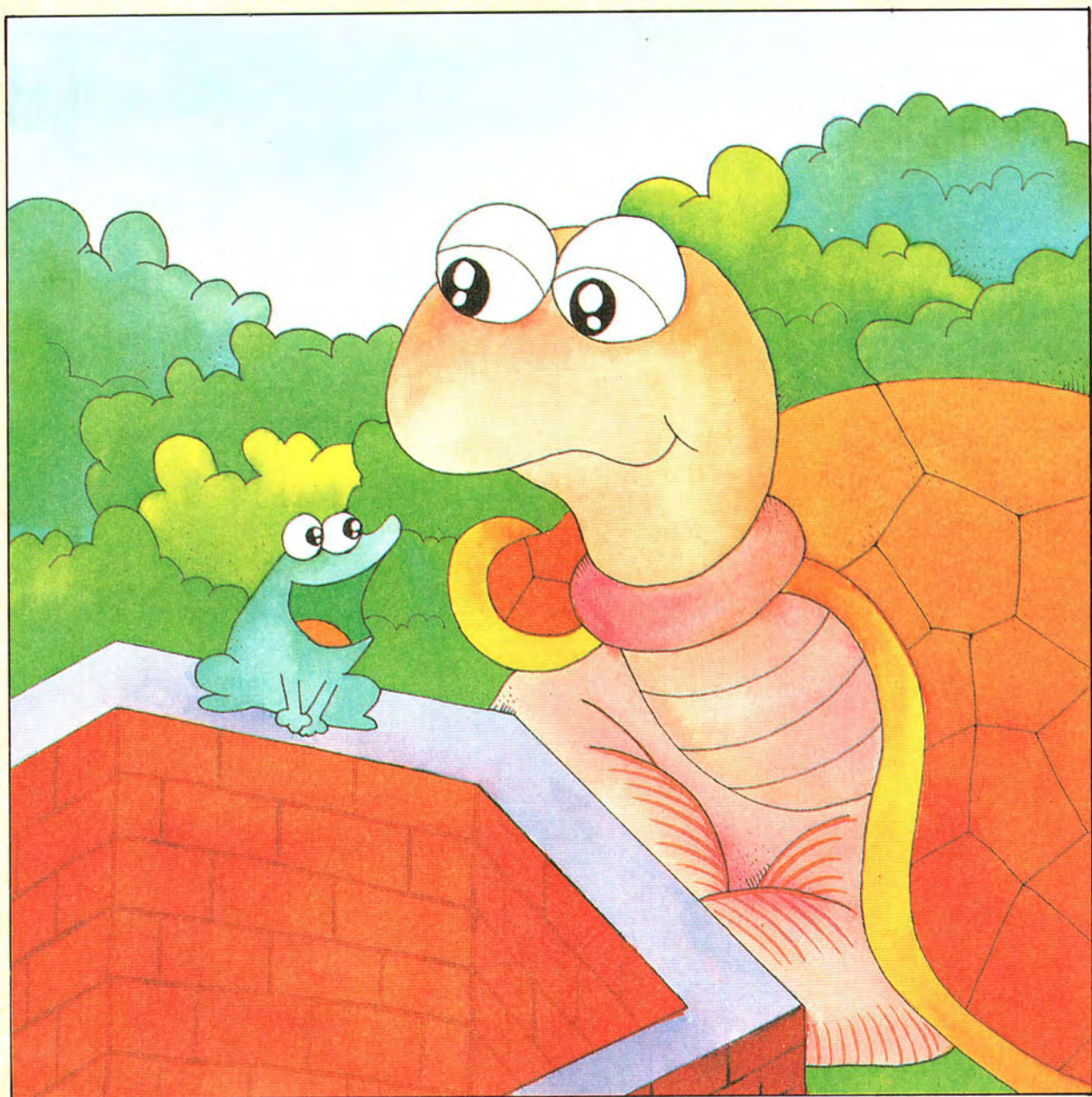
9. 你看過賽龍船嗎？在那裡看的？你知道
為什麼叫「龍船」？

答：

第 四 課

井 底 之 蛙

The Frog at the Bottom of a Well



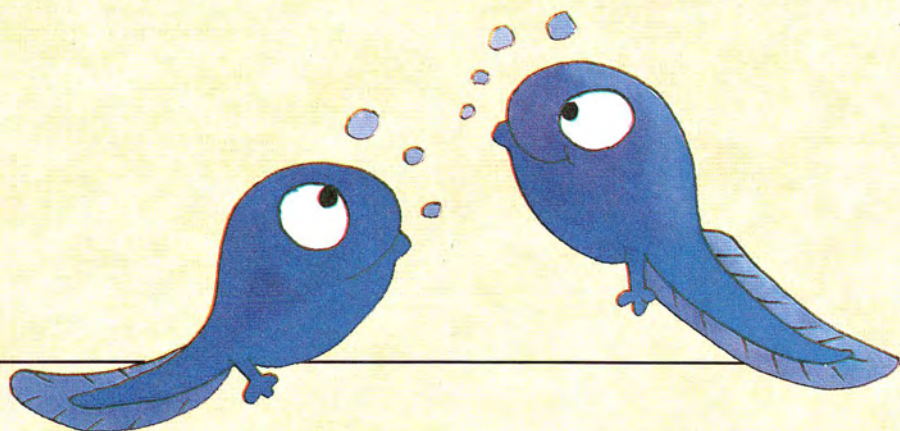


I 課 文

(Text)

從前有一隻青蛙，住在一口井裏。牠的生活圈子很小。每天看到的，只是井上的一小片天空；聽到的，只是井水的低鳴。

有一天，從海裏來了一隻大海龜。青蛙就洋洋得意地對牠說：「嗨！你在井裏住過嗎？我這兒真棒！早晨起來，我在井邊跳跳舞；口渴了，我喝甜甜涼涼的井水；累了，就回到洞裏睡覺。看看那些小蝌蚪，有誰比我強呢？我是這兒的大王，自由自在，舒服極了！你為什



麼不搬到井裏住呢？」

大海龜聽了，探頭瞧了瞧這口井，然後告訴青蛙說：「青蛙弟弟，你去過海邊嗎？廣闊的大海，看不到邊際；深沉的大海，見不到底。海裏有千奇百怪的生物，真是一個奧妙美麗的世界！住在大海裏才真棒呢！」青蛙聽到這裏，呆住了，什麼話也說不出來。

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 井 イヅ well

2. 從前 チンゼン a long time ago

3. 口 ク (measure word for wells)

4. 圈子 クワシ circle

5. 鳴 メイ gurgling

6. 海龜 カイキ turtle

7. 洋洋得意 ヤンヤンデイ proudly
意地 イヂ

8. 涼 リョウ cool

9. 甜 テン sweet

10. 洞 ドウ hole

11. 蝌蚪 カドウドウ tadpole

12. 強 キョウ strong, powerful, better

13. 大王 ダイワウ great king

14. 自由 ジユ freely
在 アイ

15. 探頭 タンツウ to stick one's neck out, to stretch one's neck out
16. 海邊 カイペン seaside

17. 廣闊的 クワクワツク wide

18. 邊^{ヘリ}際^{サカイ} edge, boundary

19. 深^{フカ}沉^{イミ}的^{ナニ} deep

20. 千^チ奇^キ百^{ヒャク} spectacular

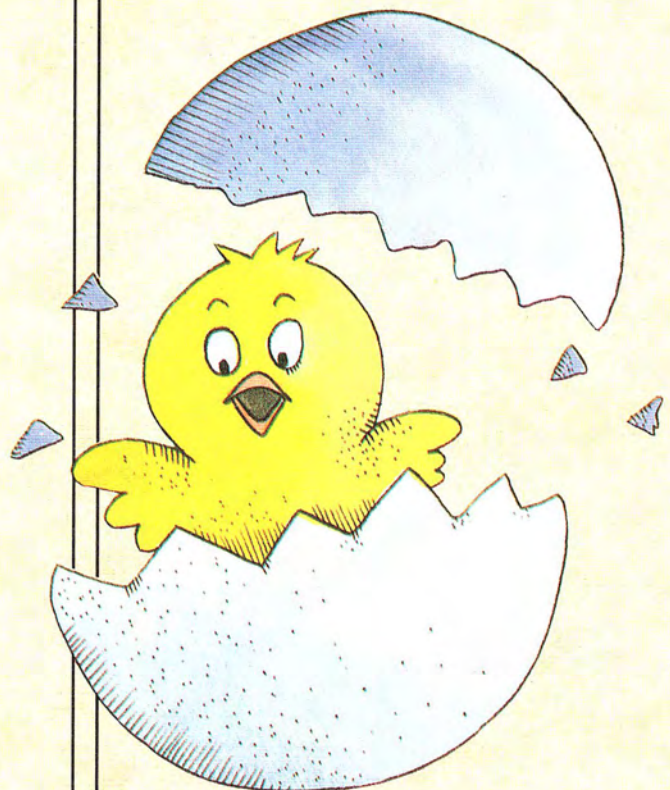
怪^{オモシロイ}的^{ナニ}

21. 生^{ナマ}物^{モノ} creature

22. 奥^{オモシロイ}妙^{ナニ} mystical

23. 美^{ウツクシ}麗^{カミ} beautiful

24. 呆^{カマシ} astonished





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

V 到的，只是……………。

1. 看到的，只是井上的一小片天空。

聽到的，只是井水的低鳴。

想到的，只是溪邊的草地。

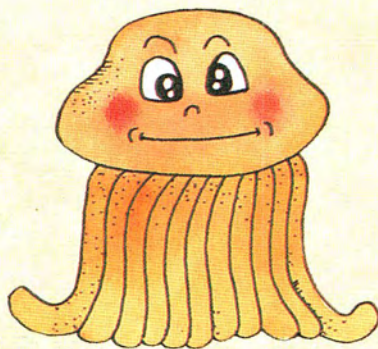
…………… V 不到 ……………。

2. 廣闊的大海，看不到邊際。

深沉的大海，見不到底。

…………… 千奇百怪的 N ……………。

3. 海裡有千奇百怪的生物。



博物館裡有千奇百怪的石頭。

那本書裡有千奇百怪的故事。

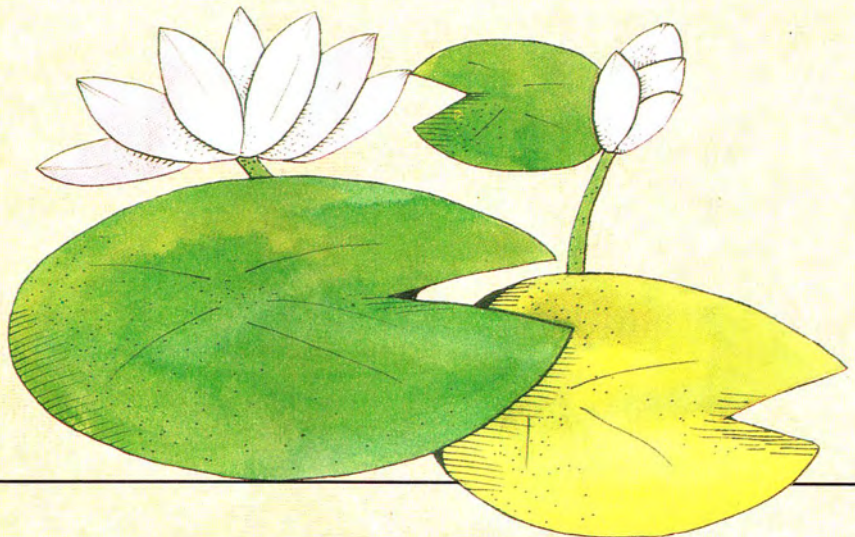
什麼O也V不出來。

4. 他呆住了，什麼話也說不出來。

他呆住了，什麼歌也唱不出來。

他呆住了，什麼字也寫不出來。

他呆住了，什麼法子也想不出來。



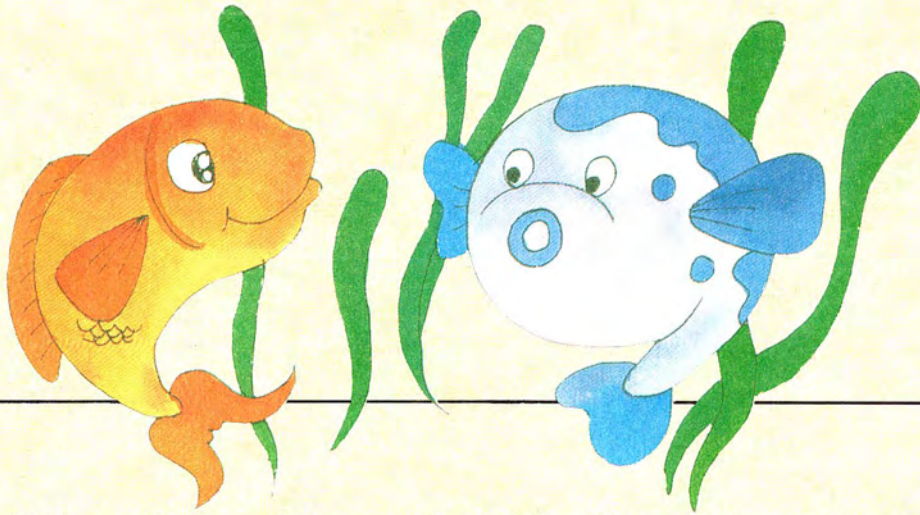


IV 英 譯

(English Translation)

Long long ago, there was a frog which lived inside a well. His world was very small. All he saw everyday was only a small piece of sky above the well; all he heard was only the low gurgling of the well water.

One day, a big turtle came to the well from the ocean. The frog said to him proudly, "Hi ! Have you ever lived in a well? It's really wonderful here! Every morning when I get up, I dance beside the



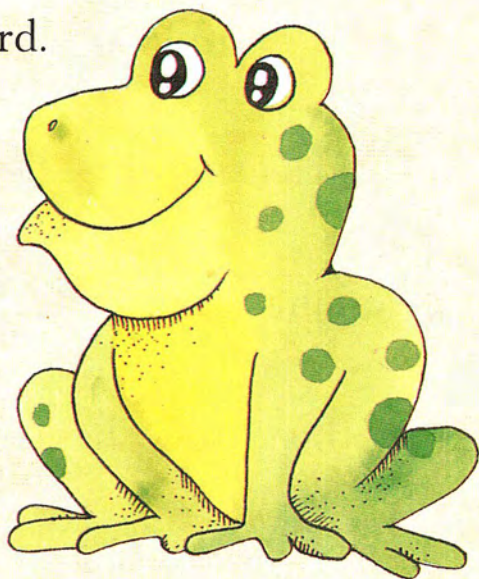
well. When I am thirsty, I drink the cool and sweet water from the well. When I am tired, I go back to my hole to sleep. Look at those little tadpoles. Who has a better life than I? I am the great king here. I am free and comfortable! Why don't you move into the well?"

Hearing this, the big turtle stretched his head to examine the well and then asked the frog, "My brother frog, have you ever been to the seaside?"

IV 英 譯

(English Translation)

The ocean is too wide for us to see its edge; it is too deep for us to see its bottom. There are all kinds of spectacular creatures in the ocean. It's a really mystical and beautiful world there! It's really great to live in the ocean!" The frog was astonished at this, and couldn't say even a word.



V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

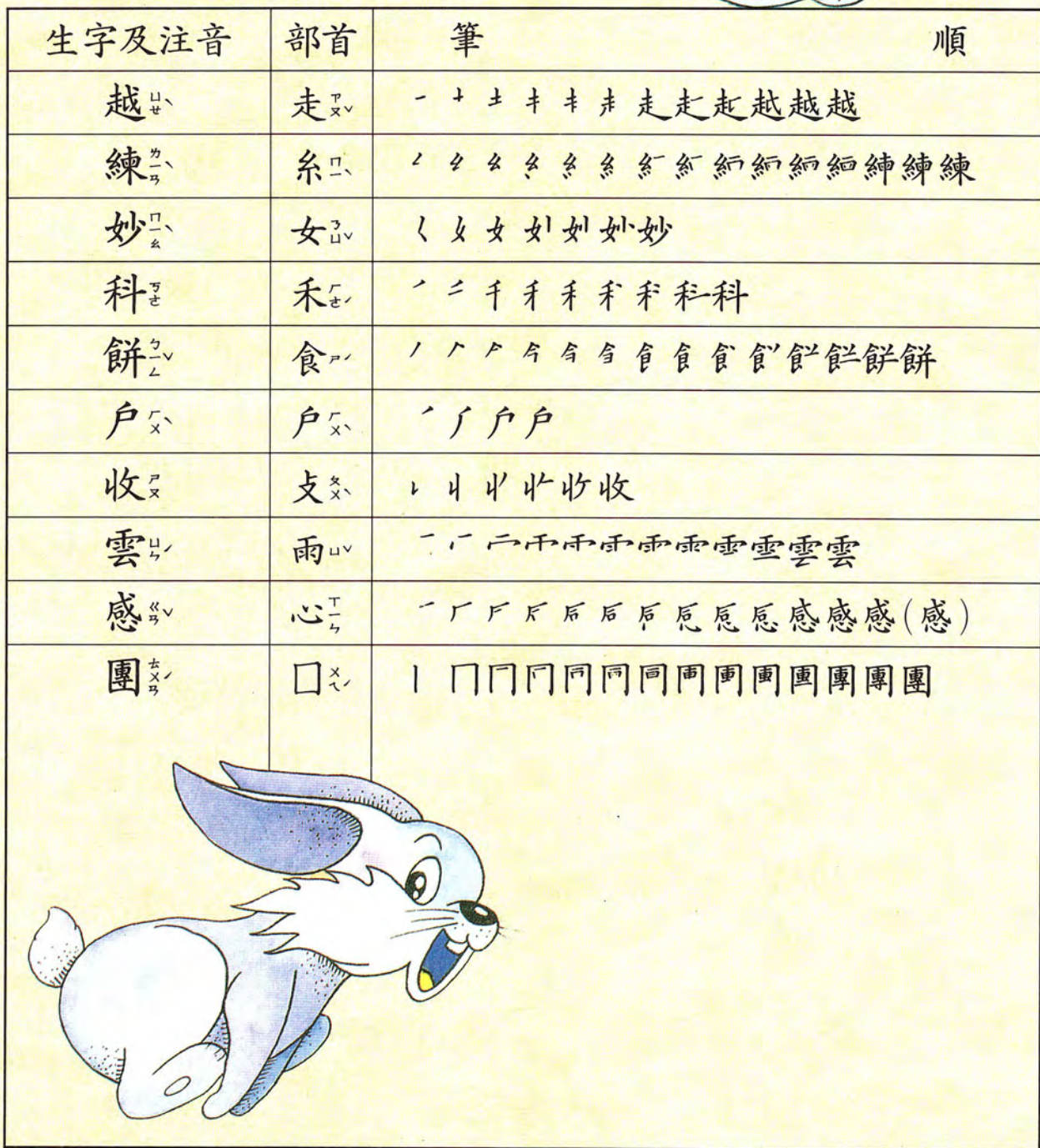
生字及注音	部首	筆	順
抽 ^{ㄔㄡ}	手 ^{ㄕㄨˇ}	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌	
屨 ^{ㄏㄟˋ}	尸 ^{ㄕㄨˊ}	㇏ ㇏ 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸	(屨)
許 ^{ㄒㄩˇ}	言 ^{ㄣˊ}	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠	
整 ^{ㄓㄥˇ}	攴 ^{ㄅㄣ}	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌	整 整 整 整 整 整 整 整 整 整
歉 ^{ㄑㄩㄢˋ}	欠 ^{ㄑㄩㄢˋ}	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠	歉 歉 歉 歉 歉 歉 歉 歉 歉 歉
普 ^{ㄆㄨˇ}	日 ^{ㄖㄨˊ}	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠	普 普 普 普 普 普 普 普 普 普
塞 ^{ㄙㄞˋ}	土 ^{ㄊㄨˇ}	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠	塞 塞 塞 塞 塞 塞 塞 塞 塞 塞
偷 ^{ㄊㄡ}	人 ^{ㄖㄣˊ}	ノ 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻	
兇 ^{ㄒㄩㄥ}	儿 ^{ㄖㄣˊ}	ノ 乂 凶 凶 凶 凶	
罵 ^{ㄇㄚˋ}	网 ^{ㄨㄥˋ}	丶 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	
突 ^{ㄊㄨˊ}	穴 ^{ㄒㄩㄝˊ}	丶 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀	
奇 ^{ㄑㄧˊ}	大 ^{ㄉㄚˋ}	一 ナ 大 大 大 大 大 大 大 大	
袋 ^{ㄉㄞˋ}	衣 ^ㄢ	ノ 亻 亻 代 代 代 代 代 代 代	
飲 ^ㄢ	食 ^ㄕ	ノ 亻 亻 今 今 今 今 今 今 今	
廣 ^{ㄍㄨㄢˇ}	广 ^{ㄍㄨㄢˇ}	丶 宀 广 广 广 广 广 广 广 广	
賣 ^{ㄇㄞˋ}	貝 ^{ㄅㄟˋ}	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十	

V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
商 尸 ㄕ ㄨ ㄥ	丩 ㄅ ㄨ ㄣ	丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
讓 日 ㄨ ㄢ	言 ㄣ ㄨ ㄢ	丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 讞 讞 讞 讞 讞 讞 讞 讞 讞 讞	
識 讠 ㄕ ㄨ ㄣ	言 ㄣ ㄨ ㄢ	丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 諸 諸 諸 諸 諸 諸 諸 諸 諸 諸	
飛 飞 ㄈ ㄟ	飛 飞 ㄈ ㄟ	㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀	
雅 牙 ㄩ ㄚ	隹 ㄗ ㄨ ㄟ	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
尢 ㄨ ㄢ	尢 ㄨ ㄢ	一 一 一 一	
兵 兵 ㄅ ㄟ	八 ㄨ ㄢ	丶 一 一 一 一 一 一 一	
慶 慶 ㄑ ㄩ ㄥ	心 ㄒ ㄩ ㄣ	丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
鋪 鋪 ㄆ ㄨ ㄣ	金 ㄗ ㄨ ㄣ	ノ 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
傳 傳 ㄆ ㄨ ㄢ	人 ㄖ ㄣ	ノ 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
稻 稻 ㄖ ㄢ	禾 ㄕ ㄨ ㄣ	丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
穀 穀 ㄍ ㄨ ㄣ	禾 ㄕ ㄨ ㄣ	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
兔 兔 ㄊ ㄨ ㄣ	儿 ㄖ ㄣ	ノ 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	
舊 舊 ㄍ ㄨ ㄣ	臼 ㄍ ㄨ ㄣ	丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 舊 舊 舊	





VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

抽	抽 出 來
屨	抽 屨
許	也 許
整	整 個
歉	抱 歉
普	普 通
塞	塞 在 書 包 裡 。 塞 住
偷	小 偷 。 偷 東 西
兇	他 很 兇
罵	罵 人
突	突 然
奇	奇 怪
袋	口 袋 (pocket) 。 紙 袋 (paper bag)
飲	飲 料 。 飲 茶
廣	廣 東 。 廣 東 話
賣	賣 水 果 。 賣 菜
商	商 人 。 商 店
讓	別 讓 他 拿 走 。 糖 讓 孩 子 吃 完 了 。



識	認 識
飛	飛 機
雅	西 雅 圖
尤	尤 其 是
兵	法 國 兵 。 水 兵
慶	慶 祝 (to celebrate)
鋪	鋪 (ㄉㄨˋ) 在 地 上 。 店 鋪 (ㄉㄨˋ 、 a store)
傳	傳 說 (hearsay)
稻	稻 米 (rice)
穀	稻 穀 (unhusked rice)
兔	兔 子 (rabbit) 。 小 白 兔
舊	舊 習 俗 。 舊 衣 服
越	越 來 越 熟
練	練 習
妙	奇 妙
科	科 學 館 。 科 學
餅	月 餅 (moon cake) 。 餅 乾

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

戶	家 家 戶 戶 (all families)
收	收 成 (a harvest)
雲	白 雲 (cloud)
感	感 到 高 興
團	團 圓 (family reunion)
	



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 昨天我在家里做功課的時候，我的鉛筆盒不見了。我把抽屜裏的東西都拿出來，翻了半天還是沒有。
2. 我想也許是我忘記從學校裏帶回來了，也許是讓別人拿錯了，我真希望我的鉛筆盒沒有丟。
3. 因為那不是普通的鉛筆盒，是我父親送給我的生日禮物，怎麼辦呢？
4. 今天我去學校的時候，我在路上碰見了我的同學王小平，她急急忙忙地把我的鉛筆盒塞進我的書包裏，很不好意思地說：「真對不起，我昨天拿錯了。向你道歉，我不是偷的。」

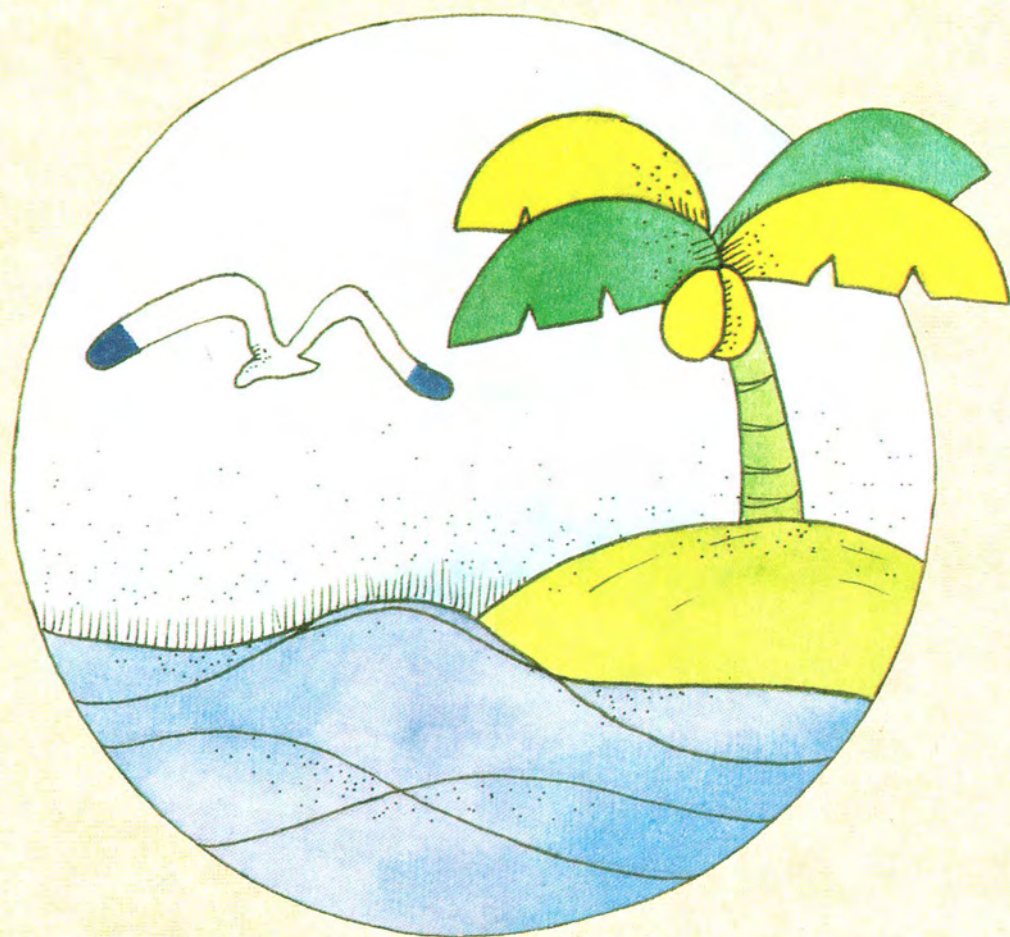


Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

5. 以前，王小平很兇，她常常罵人。所以我不願意跟她做朋友。今天她突然變了，她很客氣，真奇怪！
6. 從那天起，我們常常一起上學，放學一起回家。我們越來越熟，她卻不喜歡說她家裏的事情。
7. 我只知道，她姐姐認識一個法國人，她的父母不在這裏，在西雅圖，因為整個夏天不上課，她就坐飛機去那裏看她的父母。
8. 我不上課的時候，就練習中文。我越來越覺得寫中文有意思。每一個中文，都像是一張畫，或是一個小故事，真奇妙

!





VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

中秋節 (Mid-Autumn Festival)

1. 華人的農曆八月十五日是「中秋節」，國曆差不多在九月中。這個節日從前是農人的節日，因為農人從春天忙到秋天。田裏種的稻穀，樹上的果子都在秋天收成了，當然大家要高興的玩一玩，慶祝一下。
2. 秋風把雲都吹散了，看起來天空好像特別高。藍藍的天，尤其是晚上，可以看清楚天上的星星，真是「天高氣爽」，讓人覺得真舒服極了。
3. 八月十五日的月亮，更覺得特別圓，特別亮。華人有一句俗話 (proverb) 說「月到中秋分 (ㄇㄣˋ) 外明」就是這個意思。



4. 按照華人舊的習俗，家家戶戶都在這天的晚上拜月，商店裏賣各種各樣的月餅，多半是圓型的，所以有團圓的意思。
5. 中秋節的晚上，全家人都在院子坐著吃月餅，聊（ㄌㄠˊ ㄘㄩㄣˊ）天，爺爺奶奶就把古老的傳說故事講給孩子們聽。
6. 有人說月亮裏有一隻兔子，有的說，月亮上面有一位很漂亮的女人叫「嫦娥」（ㄔㄠˊ ㄉㄨˊ ㄘㄩㄣˊ），也有一棵大樹。
7. 現代科學進步（ㄏㄠˊ ㄌㄧˊ ㄘㄩㄣˊ ㄘㄩㄣˊ ㄘㄩㄣˊ : to make progress)我們都已經知道，月亮上面是什麼都沒有的，可是我們每年還是一樣吃月餅，過中秋節。

VIII 華人的風俗 (Chinese customs)

中秋節 (Mid-Autumn Festival)

8. 在舊金山華埠裏，很多廣東店鋪，也賣月餅，去飲茶的人也買幾盒月餅，裝在袋子裏，帶回家跟家人分著吃，慶祝一下八月裏的節日。





IX 讀完了中秋節的風俗，你都懂了嗎？請用中文回答下面的問題：

1. 華人的中秋節是農曆的什麼時候？那是國曆的什麼時候？

答：

2. 為什麼說這個節日從前是農人的節日？

答：

3. 為什麼說秋天是「天高氣爽」？

答：

4. 有一句俗話說：「月到中秋分外明」是什麼意思？

答：

5. 中秋節的習俗要吃什么東西？全家人都在做些什麼？



IX 讀完了中秋節的風俗，你都懂了嗎？請用中文回答下面的問題：

答：

6. 華人古老的傳說月亮裏有什麼？

答：

7. 現在科學進步了，我們知道月亮裏有什麼？

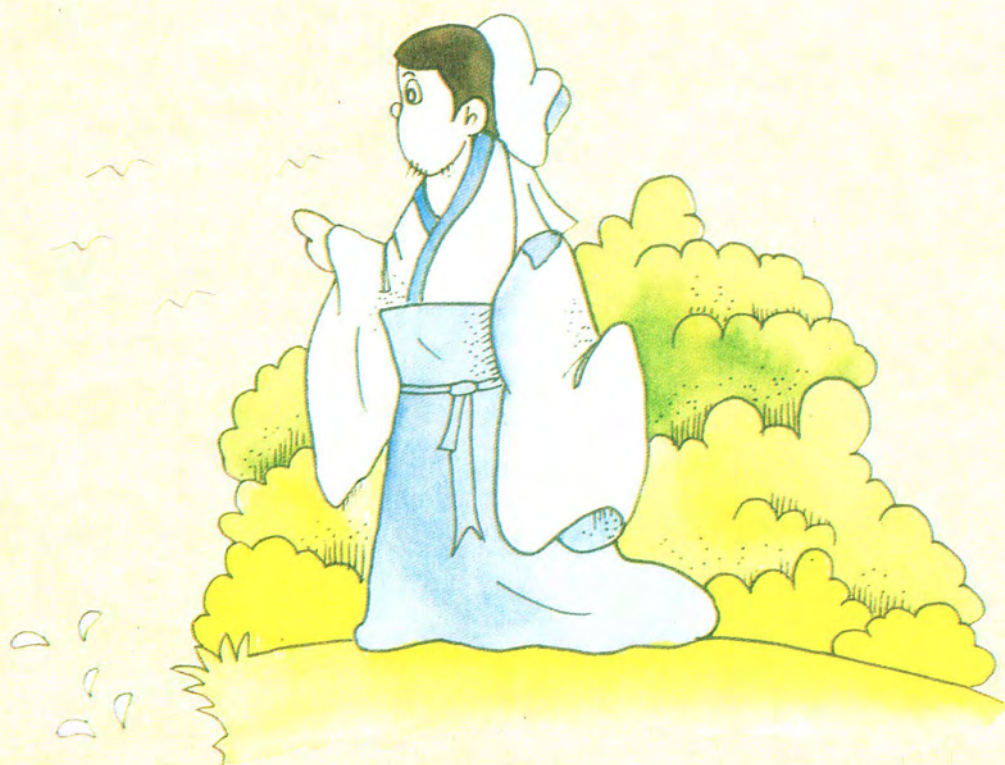
答：

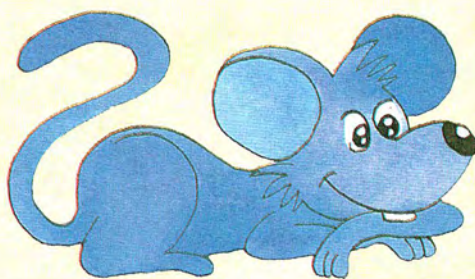
8. 你吃過月餅嗎？在美國（外國）什麼地方可以買到月餅？

答：

9. 你吃過的月餅裏包著什麼？請你寫下來。

答：



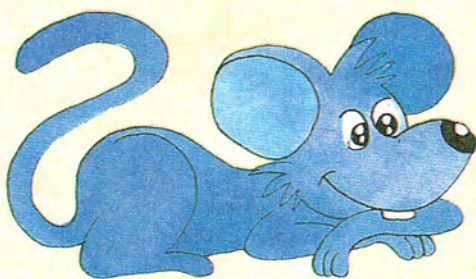


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson -page
ㄅ				
ㄅ	報 ^{ㄅㄠˋ} 告 ^{ㄍㄠˋ}	bàugào	report	1-5
ㄅ	辦 ^{ㄅㄢˋ}	bàn	to do; to work on	1-5
ㄅ	比 ^{ㄅㄣˊ} 賽 ^{ㄙㄞˋ}	bǐsài	to compete	3-59
ㄅ	邊 ^{ㄅㄧㄢ} 際 ^{ㄐㄞˋ}	biānji	edge, boundary	4-85
ㄆ				
ㄆ	皮 ^{ㄆㄣˊ} 膚 ^{ㄈㄨˊ}	pífū	skin	3-60
ㄇ				
ㄇ	沒 ^{ㄇㄟˋ} 想 ^{ㄒㄧㄥˋ} 到 ^{ㄉㄠˋ}	méishiǎngdào	unexpectedly	1-6
	美 ^{ㄇㄟˋ} 麗 ^{ㄌㄧˋ}	měilì	beautiful	4-85
ㄇ	毛 ^{ㄇㄠˊ} 筆 ^{ㄅㄣˊ}	máubǐ	writing brush	3-60
ㄇ	滿 ^{ㄇㄢˊ}	mǎn	the whole	1-6
ㄇ	廟 ^{ㄇㄠˋ}	miào	temple	3-59
ㄇ	鳴 ^{ㄇㄣˊ}	míng	gurgling	4-84
ㄇ				

ㄈㄣ	分 ^{ㄈㄣ}	fēn	to share; to split	3-59
ㄈㄨˋ ㄗㄚˊ	複 ^{ㄈㄨˋ} 雜 ^{ㄗㄚˊ}	fùtzá	complicated	3-60
ㄈ				
ㄉㄚˋ	打 ^{ㄉㄚˋ} 噴 ^{ㄆㄨㄣˋ} 嚏 ^{ㄊㄩㄥˋ}	dǎ pēntì	to sneeze	1-5
	打 ^{ㄉㄚˋ} 掃 ^{ㄕㄠˋ}	dǎsǎu	to clean	1-7
	大 ^{ㄉㄚˋ} 笨 ^{ㄅㄣˋ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ}	dà bènguā	big stupid melon	2-34
	大 ^{ㄉㄚˋ} 王 ^{ㄨㄤˊ}	dàwáng	great king	4-84
ㄉㄞ	呆 ^{ㄉㄞ}	dāi	astonished	4-85
	代 ^{ㄉㄞˋ}	dài	generation	2-34
	帶 ^{ㄉㄞˋ} 領 ^{ㄌㄩㄥˋ}	dàilǐng	to lead	2-33
ㄉㄢˊ	擔 ^{ㄉㄢˊ} 心 ^{ㄒㄩㄣˊ}	dānshīn	to worry	1-5
ㄉㄤˊ	當 ^{ㄉㄤˊ} 中 ^{ㄓㄨㄥ}	dāngjūng	among	2-33
ㄉㄢˊ	低 ^{ㄉㄢˊ}	dī	low	4-84
	底 ^{ㄉㄢˋ}	dǐ	bottom	4-85
	地 ^{ㄉㄢˋ} 板 ^{ㄅㄢˋ}	dìbǎn	floor	1-6
ㄉㄢˊ ㄌㄨˊ	電 ^{ㄉㄢˊ} 爐 ^{ㄌㄨˊ}	diànlú	stove	1-6
	電 ^{ㄉㄢˊ} 池 ^{ㄇㄢˊ}	diànchí	battery	1-6

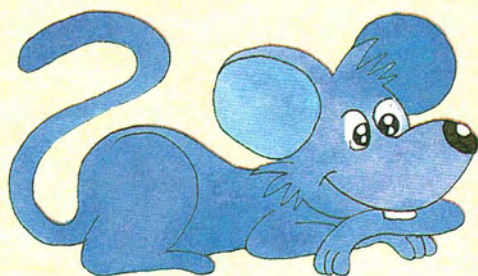


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
ㄉㄨˊ	獨 ^{ㄉㄨˊ} 自 ^{ㄉㄨˊ}	dútǔ	alone	3-60
ㄉㄨㄛˊ ㄧˋ ㄓㄩˇ	多 ^{ㄉㄨㄛˊ} 此 ^{ㄉㄨㄛˊ} 一 ^{ㄧˋ} 舉 ^{ㄓㄩˇ}	duōtsǔ yǐjiǔ	to do unnecessary or extra jobs	3-60
ㄉㄨˋ	洞 ^{ㄉㄨˋ}	dùng	hole	4-84
去				
ㄊㄡˊ	頭 ^{ㄊㄡˊ} 痛 ^{ㄊㄡˊ}	tóu tòng	to have a headache	1-5
ㄊㄠˊ	探 ^{ㄊㄠˊ} 頭 ^{ㄊㄠˊ}	tàntóu	to stick one's neck out; to stretch one's neck out	4-84
ㄊㄧㄠˋ	跳 ^{ㄊㄧㄠˋ}	tiào	to jump	1-6
	跳 ^{ㄊㄧㄠˋ} 腳 ^{ㄊㄧㄠˋ}	tiàujiǎo	to stamp one's foot	3-60
ㄊㄧㄠˊ	添 ^{ㄊㄧㄠˊ}	tiān	to add	3-59
	甜 ^{ㄊㄧㄠˊ}	tián	sweet	4-84
ㄊㄨˊ	土 ^{ㄊㄨˊ}	tǔ	soil	2-33
	吐 ^{ㄊㄨˊ}	tù	to throw up; to vomit	1-5
ㄊㄨㄟ ㄎㄞ	推 ^{ㄊㄨㄟ} 開 ^{ㄎㄞ}	tuēikāi	to push away	1-6
ㄊㄨㄥˊ	同 ^{ㄊㄨㄥˊ} 伴 ^{ㄊㄨㄥˊ}	túngbàn	companion	3-60

ㄋ				
ㄋ	難 ^{ㄋㄢˋ} 受 ^{ㄕㄟˋ}	nánshòu	not easy to endure; feel bad	1-5
ㄋㄨㄥˋ	弄 ^{ㄋㄨㄥˋ}	nòng	to fix	1-6
ㄌ				
ㄌ	流 ^{ㄌㄟˊ} 鼻 ^{ㄋㄟˊ} 水 ^{ㄕㄟˊ}	lióubíshuǐ	to have a runny nose	1-5
	流 ^{ㄌㄟˊ} 理 ^{ㄌㄟˊ} 台 ^{ㄊㄞˊ}	lióulítái	counter (in the kitchen)	1-6
	流 ^{ㄌㄟˊ} 汗 ^{ㄏㄢˊ}	lióuhàn	to sweat; to perspire	2-34
ㄌ	涼 ^{ㄌㄟˊ}	liáng	cool	4-84
	兩 ^{ㄌㄟˊ} 眼 ^{ㄣˊ} 一 ^ㄟ 一 ^ㄟ 閉 ^{ㄅㄟˊ} 兩 ^{ㄌㄟˊ} 腿 ^{ㄊㄟˊ} 一 ^ㄟ 一 ^ㄟ 伸 ^{ㄕㄟˊ}	liǎngyǎn yībì, liǎngtuǐ yīshēn	to die (derogatory use) (literally : to close one's eyes and to stretch one's legs)	2-34
ㄍ				
ㄍ	搆 ^{ㄍㄟˋ}	gòu	to reach	1-6
ㄍ	感 ^{ㄍㄟˋ} 冒 ^{ㄇㄟˋ}	gǎnmào	to catch a cold	1-5
ㄍ	骨 ^{ㄍㄟˋ} 折 ^{ㄕㄟˋ}	gǔjé	bone fracture	1-6
ㄍ	過 ^{ㄍㄟˋ} 癮 ^{ㄣˊ}	guòyǐn	to be satisfied	3-59
ㄍ	廣 ^{ㄍㄟˋ} 闊 ^{ㄎㄟˋ} 的 ^{ㄉㄟˋ}	guǎngkuòde	wide	4-84
ㄎ				
ㄎ	蝌 ^{ㄎㄟˊ} 蚪 ^{ㄉㄟˊ}	kēdǒu	tadpole	4-84

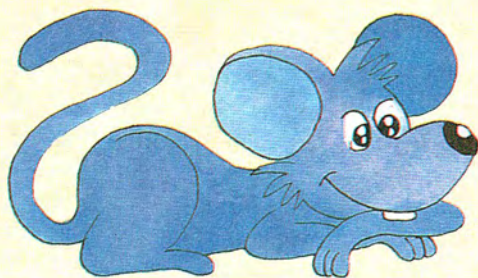


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson -page
ㄅ	開心 ^{ㄏㄞˊ ㄒㄧㄣˊ}	kāishīn	cheerfully	1-5
ㄅ	口 ^{ㄎㄨˇ}	kǒu	(measure word) for wells	4-84
ㄅ	看守 ^{ㄎㄢˊ ㄕㄨˇ}	kānshǒu	to watch	3-59
ㄅ	寬心 ^{ㄎㄨㄢˊ ㄒㄧㄣˊ}	kuānshīn	relieved	3-60
ㄅ	恐怕 ^{ㄎㄨㄥˇ ㄆㄚˊ}	kūngpà	be afraid of	3-59
ㄈ				
ㄈ	河北省 ^{ㄏㄜˊ ㄅㄟˊ ㄕㄨㄟˊ}	Héběishěng	a province in mainland China	2-33
	河南省 ^{ㄏㄜˊ ㄋㄢˊ ㄕㄨㄟˊ}	Hénánshěng	a province in mainland China	2-33
ㄈ	海邊 ^{ㄏㄞˊ ㄅㄧㄢ}	hǎibiān	seaside	4-84
	海龜 ^{ㄏㄞˊ ㄍㄨㄟ}	hǎiguēi	turtle	4-84
ㄈ	喉嚨痛 ^{ㄏㄞˊ ㄌㄨㄥˊ ㄊㄨㄥˊ}	hóulúng tòng	to have a sore throat	1-5
ㄈ	喊 ^{ㄏㄞˇ}	hǎn	to call	2-33
ㄈ	很久 ^{ㄏㄞˊ ㄐㄩㄟˊ}	hěnjiǒu	long time	2-33

ㄏㄨˊ	壺	hú	bottle	3-59
ㄏㄨㄛˊ ㄉㄜˊ	火警器	huǒjǐng jǐngbàoqì	smoke alarm	1-5
ㄐ				
ㄐㄟ	接	jiē	after; by	2-34
ㄐㄠˊ ㄘㄨㄣˊ	交通	jiāotōng	communication; transportation	2-33
	交界	jiāujiè	border	2-33
ㄐㄩˊ	酒	jiǔ	wine; alcohol	3-59
	救護車	jiùhù chē	ambulance	1-6
ㄐㄩˋ ㄉㄥˋ	堅定	jiāndìng	strong	2-34
	建議	jiànyì	to suggest; to advise	3-59
ㄐㄩㄥˊ	井	jǐng	well	4-84
ㄐㄩㄝˋ ㄒㄩㄣˊ	決心	jiuéshīn	determination	2-33
ㄎ				
ㄎㄠˊ ㄒㄩˋ	七手八腳	chīshǒu bājiǎo	clumsily	1-6
	的			

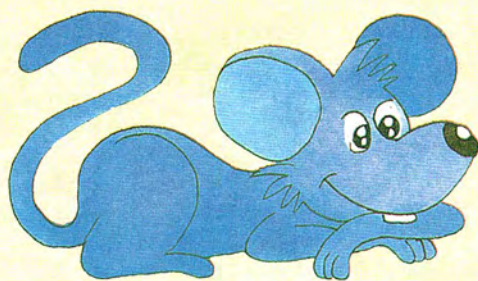


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson -page
	其 ^ㄇ 中 ^{ㄓㄨㄥ}	chījūng	among	3-59
	氣 ^ㄑ	chì	mad; angry	3-60
ㄍ 一 ㄣ	千 ^ㄑ 奇 ^ㄑ 百 ^ㄅ 怪 ^ㄍ 的 ^ㄉ	chiānchí bǎiguàide	spectacular	4-85
ㄍ 一 ㄤ	強 ^ㄑ	chiáng	strong; powerful; well	4-84
	搶 ^ㄑ	chiāng	to grab; to rob; take away something by force	3-60
ㄍ 一 ㄣ	請 ^ㄑ 假 ^ㄐ	chǐngjià	to take a leave of absence	1-5
	圈 ^ㄑ 子 ^ㄗ	chuiāntz	circle	4-84
ㄊ				
ㄊ 一 ㄣ	嚇 ^ㄏ	shìà	to scare	1-6
ㄊ 一 ㄣ	小 ^ㄒ 心 ^ㄒ 的 ^ㄉ	shǎushinde	carefully	1-5
ㄊ 一 ㄣ	先 ^ㄒ 生 ^ㄕ	shiānshēng	Mr.; gentleman	2-33
ㄊ 一 ㄤ	享 ^ㄒ 用 ^ㄩ	shǎngyùng	to enjoy	3-60
ㄊ 一 ㄣ	興 ^ㄒ 奮 ^ㄈ 地 ^ㄉ	shǐngfènde	excitedly	3-60

出				
出	智 _出 、叟 _{△ X} ✓	Jǐsǒu	a person's name	2-33
出 么	照 _{出 么} 、顧 _{△ X} 、	jàugù	to take care of; to look after	1-5
出 ㄣ	戰 _{出 ㄣ} 、國 _{△ X} 、時 _尸 、代 _ㄣ 、	Jànguó shídài	Warring States period (403-222 B.C.)	3-59
出 ㄥ	掙 _{出 ㄥ} 、扎 _{出 ㄣ} 、	jēngjá	to struggle	1-5
	整 _{出 ㄥ} ✓	jěng	the whole	3-59
出 X	住 _{出 X} 、持 _ㄣ 、	jùchí	keeper of a temple	3-59
出 X ㄣ	專 _{出 X} 、心 _ㄣ 、地 _ㄣ 、	juānshinde	attentively; whole-heartedly	3-59
出 X ㄥ	重 _{出 ㄥ} 、心 _ㄣ 、不 _ㄣ 、穩 _ㄣ ✓	jùngshīn bùwěn	to lose one's balance	1-6
ㄣ				
ㄣ 么	嘲 _{ㄣ 么} 、笑 _ㄣ 、	cháushiàu	to laugh at	2-6
ㄣ ㄣ	剷 _ㄣ ✓	chǎn	to shovel	2-33
ㄣ X ㄣ	闖 _{ㄣ X} 、禍 _{△ X} 、	chuǎnghuò	to make trouble	1-6
ㄣ X ㄥ	衝 _{ㄣ X} 、	chūng	to rush to	1-6
尸				
尸	濕 _尸 、淋 _ㄣ 、淋 _ㄣ 、	shrlínlin	wet	1-6

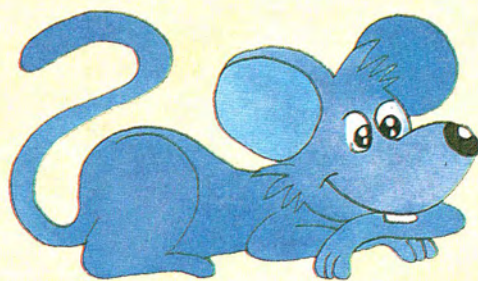


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 Lesson -page
ㄖㄚˊ	傻ㄖㄚˊ 兮ㄒㄧ 兮ㄒㄧ 地ㄉㄧˊ	shǎshìhide	foolishly	2-34
ㄖㄛˊ	蛇ㄖㄛˊ	shé	snake	3-59
ㄖㄣˊ	深ㄖㄣˊ 沉ㄔㄣˊ 的ㄉㄧˊ	shēnchénde	deep	4-85
ㄖㄥˊ	生ㄖㄥˊ 物ㄨˋ	shēngwù	creature	4-85
ㄖ				
ㄖ	自ㄖㄠˊ 由ㄩˊ 自ㄖㄠˊ 在ㄗㄞˊ	tzyóu tztzài	freely	4-84
ㄖㄛˊ	贊ㄗㄞˊ 成ㄔㄣˊ	tzànchéng	to agree	3-59
ㄖㄣˊ	髒ㄗㄞˊ 兮ㄒㄧ 兮ㄒㄧ	tzāngshìshì	dirty	1-6
ㄖㄣˊ	足ㄗㄞˊ	tzú	foot	3-59
ㄖㄣˊ	總ㄗㄞˊ 有ㄩˊ 一ㄩˊ 天ㄊㄞˊ	tzūngyǒu yìtiān	eventually	2-34
ㄗ				
ㄗㄣˊ	村ㄗㄣˊ 子ㄗ	tsúentz	village	2-33
ㄗㄣˊ	從ㄗㄣˊ 前ㄑㄧㄢˊ	tsúngchián	long time ago	4-84
	從ㄗㄣˊ 此ㄘㄣˊ 以ㄩˊ 後ㄏㄞˊ	tsúngtsz yǐhòu	from then on	2-33
ㄘ				

ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ	酸 ^{ㄣ ㄨ ㄣ} 軟 ^{ㄣ ㄨ ㄣ} 無 ^{ㄨ ㄣ} 力 ^ㄣ	suānrnǎn wúlì	weak and sore	1-5
ㄙ				
ㄙ	餓 ^ㄙ	è	hungry	1-5
ㄠ				
ㄠ	奧 ^ㄠ 妙 ^{ㄠ ㄠ}	aùmiào	mystical	4-85
一				
一	移 ^一	yí	to move	2-33
	移 ^一 開 ^{ㄣ ㄣ}	yíkāi	to move (away)	2-33
	一 ^一 口 ^{ㄣ ㄣ} 氣 ^ㄣ 喝 ^ㄣ 完 ^ㄣ	yìkǒuchì hēwán	to guzzle	3-60
	意 ^一 志 ^ㄣ	yìzhì	will	2-34
一 ㄣ	煙 ^ㄣ 氣 ^ㄣ	yānchì	smoke	1-6
一 ㄣ	洋 ^ㄣ 洋 ^ㄣ 得 ^ㄣ 意 ^一 地 ^ㄣ	yángyáng déyìde	proudly	4-84
ㄨ				
ㄨ ㄣ	胃 ^ㄣ	wèi	stomach	1-5
ㄨ ㄣ	紋 ^ㄣ 路 ^ㄣ	wénlù	pattern	3-59



生字生詞索引		Index		課次及 頁次 Lesson -page
注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 譯 English Translation	
ㄣ				
ㄣ	愚ㄣ公 ^ㄍ _ㄣ	Yú gūng	a person's name	2-33







祝_ㄉ福_ㄉ你_ㄩ



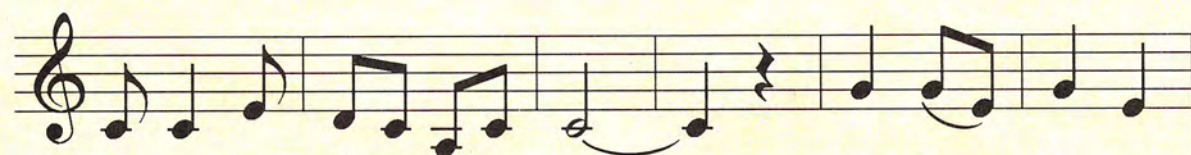
我_ㄉ們_ㄩ 唱_ㄉ歌_ㄉ 祝_ㄉ福_ㄉ 你_ㄩ! 我_ㄉ們_ㄩ 唱_ㄉ歌_ㄉ 祝_ㄉ福_ㄉ



你_ㄩ! 祝_ㄉ福_ㄉ 你_ㄩ 快_ㄉ樂_ㄉ, 祝_ㄉ福_ㄉ 你_ㄩ 健_ㄉ康_ㄉ,



我_ㄉ們_ㄩ 就_ㄉ 這_ㄉ樣_ㄉ 祝_ㄉ福_ㄉ 你_ㄩ! 永_ㄩ遠_ㄩ 永_ㄩ遠_ㄩ



我_ㄉ們_ㄩ 都_ㄉ 這_ㄉ樣_ㄉ 祝_ㄉ福_ㄉ 你_ㄩ, 永_ㄩ遠_ㄩ 永_ㄩ遠_ㄩ

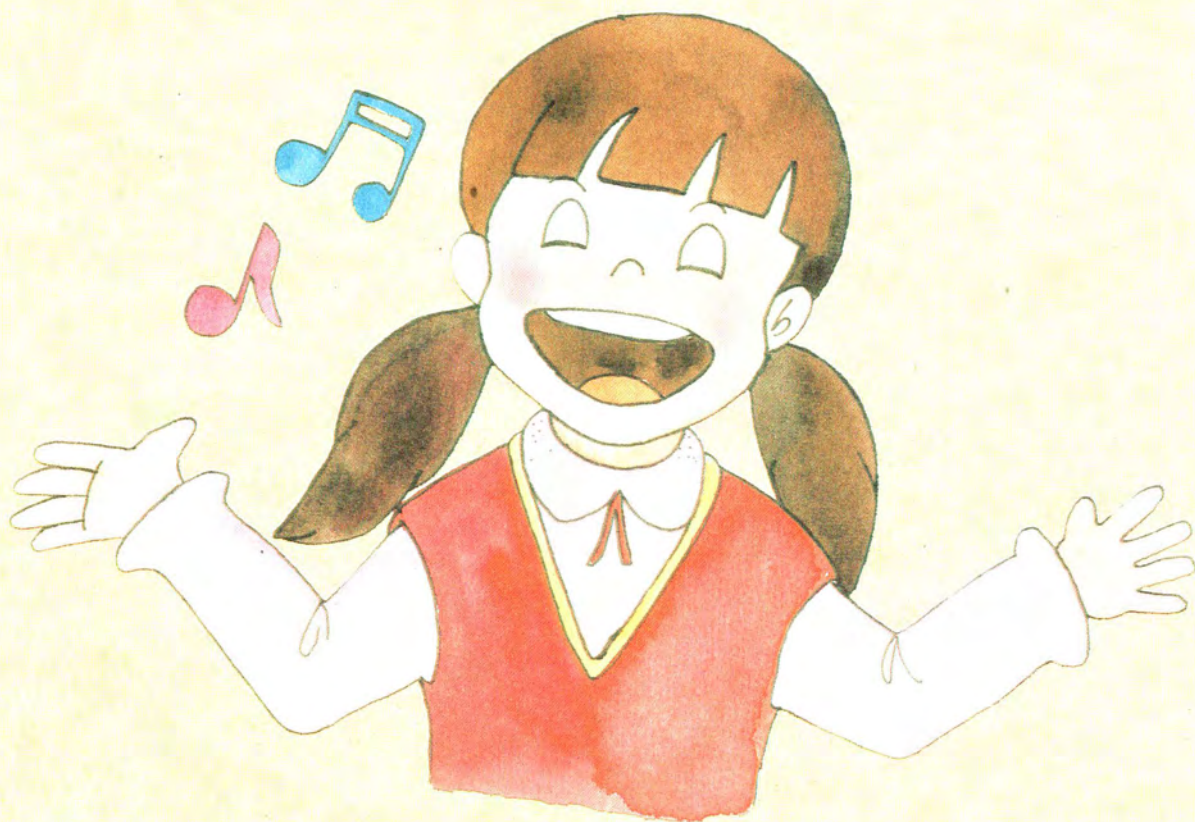


我^ワ們^タ都^カ這^コ樣^ニ祝^イ福^フ你^ニ，

祝^イ福^フ你^ニ快^マ樂^カ，



祝^イ福^フ你^ニ健^ク康^カ，我^ワ們^タ都^カ這^コ樣^ニ祝^イ福^フ你^ニ。





農村四季

(二部合唱)

盧雲生 詞
楊兆禎 曲

愉快的地

mf



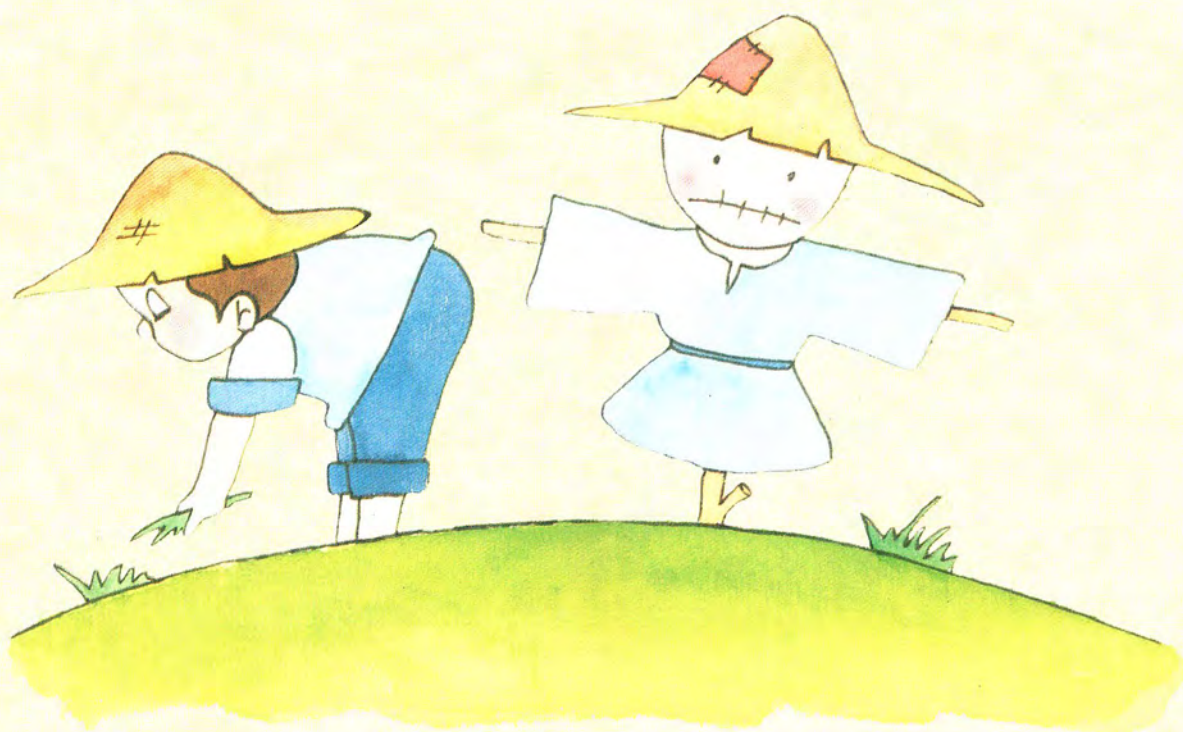
春天裡，和風吹，園裡蔗苗青，

春天裡，和風吹，園裡蔗



田裡菜花黃。夏天裡，農事忙，

苗青，田裡菜花黃。夏天裡，農事



早_ア穀_ク才_サ收_シ割_セ， 晚_オ稻_カ又_マ下_シ秧_キ。
 忙_マ， 早_ア穀_ク才_サ收_シ割_セ， 晚_オ稻_カ又_マ下_シ秧_キ。
f 秋_{アキ}天_{テン}裡_リ， 穀_ク登_カ場_バ， 新_{シン}穀_ク滿_{マン}稻_カ場_バ，
 秋_{アキ}天_{テン}裡_リ， 穀_ク登_カ場_バ， 新_{シン}穀_ク滿_{マン}稻_カ場_バ，

mf

大^カ家^カ喜^キ洋^ヤ洋^ヤ！ 冬^カ天^{テン}裡^リ， 趕^カ製^{セイ}糖^タ，

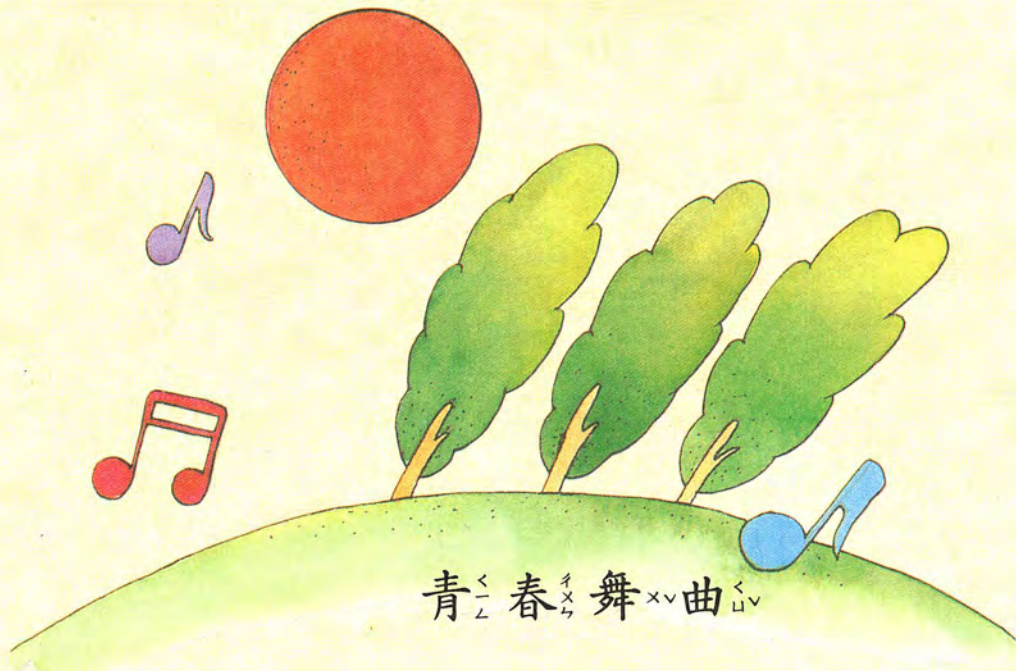
大^カ家^カ喜^キ洋^ヤ洋^ヤ！ 冬^カ天^{テン}裡^リ， 趕^カ製^{セイ}

ff

新^{シン}糖^タ 好^コ價^バ錢^{セン}， 快^ク樂^{ラク}過^ス新^{シン}年^{ネン}。

糖^タ， 新^{シン}糖^タ 好^コ價^バ錢^{セン}， 快^ク樂^{ラク}過^ス新^{シン}年^{ネン}。





青春舞曲

新疆民歌
阿·積·伴·奏

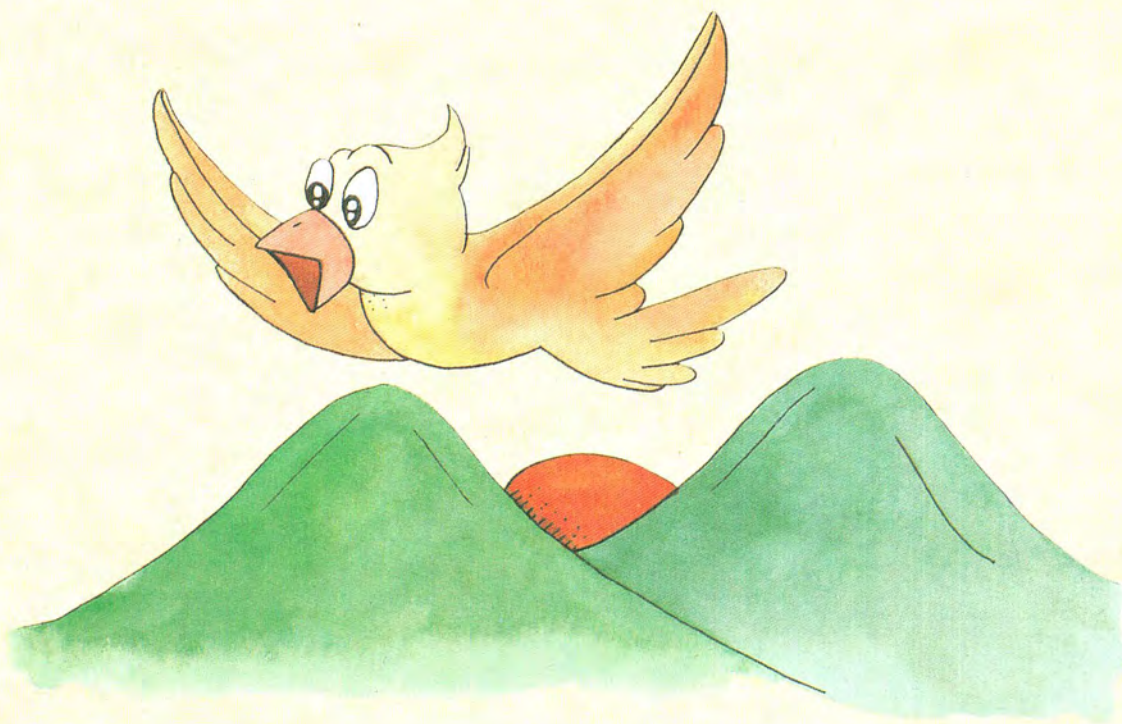
(活潑地)

太陽下山明天依舊爬上來，花兒謝了明年還是照樣的開，

美麗的小鳥一去無踪影，我的青春小鸟一樣不回來，

我^ワ的^ノ青^{アヲ}春^{ハル}小^コ鳥^{トリ}一^{ヒト}樣^ニ不^ナ回^ル來^ル，別^{ワカ}得^ズ那^ノ呀^ヤ約^シ 別^{ワカ}得^ズ那^ノ呀^ヤ約^シ！

我^ワ的^ノ青^{アヲ}春^{ハル}小^コ鳥^{トリ}一^{ヒト}樣^ニ不^ナ回^ル來^ル。



小黃鸝鳥

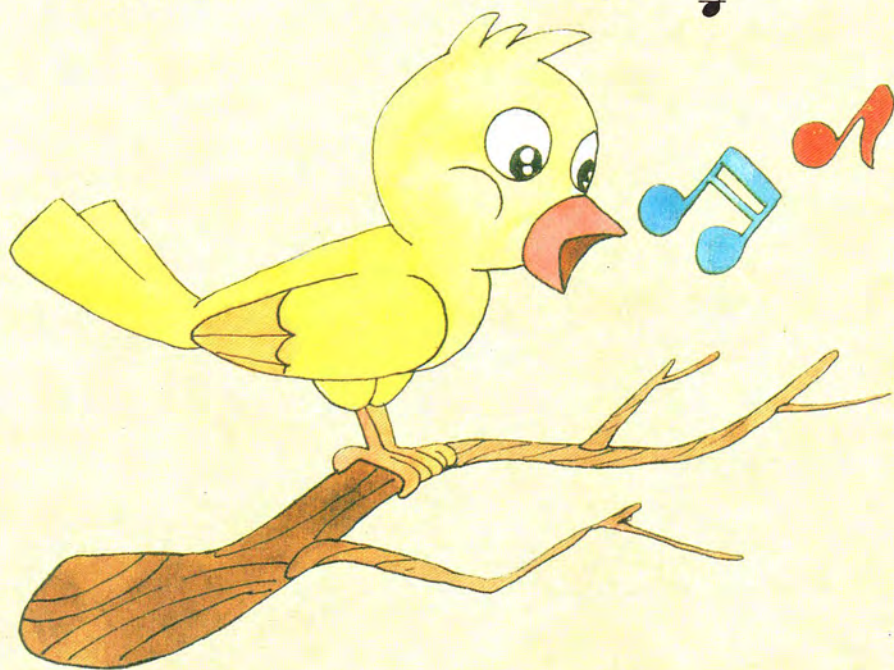
中國民歌
蘇夏編曲

Andante



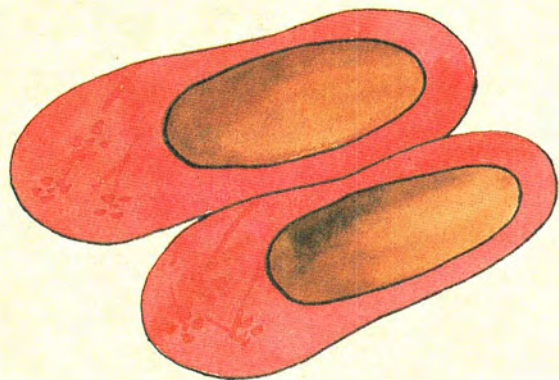
小黃鸝鳥兒呀，

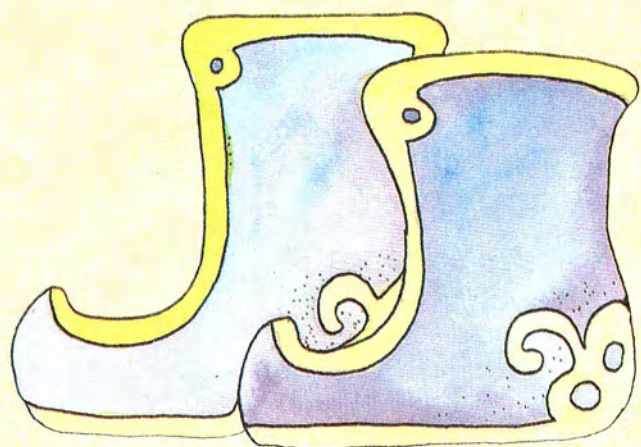
你可曾知道嗎？



馬^マ 鞋^セ上^ウ 綉^イ 著^シ 龍^{リウ} 頭^{トウ} 鳳^{フウ} 尾^ビ 花^ハ，

兩^{リウ} 朵^タ 花^ハ 兒^ニ 呀^ヤ 係^{ヘイ} 一^イ 隻^シ 鞋^セ 呀^ヤ 只^ジ 有^ユ 兩^{リウ} 朵^タ 花^ハ，





我^ワ 和^ニ 你^ニ 兩^ニ 個^ニ 四^ニ 朵^ニ

湊^ニ 成^ニ 八^ニ 朵^ニ 呀^ニ

ppp

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

兒童華語課本（十一）中英文版

主 編：王孫元平、何景賢、宋靜如、馬昭華、葉德明

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：（02）2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十二年七月初版

版(刷)次：中華民國九十七年八月初版九刷

定 價：新臺幣八十元

展 售 處：國家書店松江門市（臺北市松江路209號，電話：02-2518-0207，

www.govbooks.com.tw）

五南文化廣場（臺中市中山路6號，電話：04-2226-0330，

www.wunanbooks.com.tw）

承 印：仁翔美術印刷股份有限公司

G P N：011099860119

I S B N：957-02-0739-6



中華民國僑務委員會印行

ISBN 957-02-0739-6



9 789570 207392

GPN : 011099860119
定價：新臺幣80元